

XXVIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL

DE
MÚSICA
DE
MACAU

第二十八屆

澳門

國際

音樂節

03



10



01



11



20

14





值此第二十八屆澳門國際音樂節隆重開幕之際，本人謹代表澳門特別行政區政府文化局，向來自兩岸四地和世界各地的藝術家，表示熱烈的歡迎和崇高的敬意！

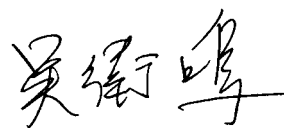
作為本地乃至亞洲的一大文化盛事，澳門國際音樂節向以境界高遠、內涵豐贍、形式完美、風格多樣為目標，在音樂生命的立體多元的呈現中，實現藝術審美的引領和推進。逝者如斯，二十八年過去，音樂節已成為提高市民藝術素質的殿堂，展示澳門城市形象的窗口，增進與世界文化交流的平台。

本屆音樂節的節目安排，既注重國際國內著名藝團和藝術家的邀約，也兼顧到不同音樂體裁、流派和風格的演出。由此出發，為觀眾獻上一連二十五項音樂盛宴，或探究情感世界，或揭示宇宙奧秘，或開拓想像天地，或思索人生哲理，每一場都將是賞心悅目的精神享受，都將是如貝多芬所說“發自心靈”又“達到心靈”的演出與欣賞的互動過程。

與此同時，本局還推出各類型合共二十六項的音樂節延伸活動，以大師班、工作坊、賞析課等豐富多彩的形式，將音樂知識、理論、技巧及品鑒方法等，推廣到演藝廳外，在社區、學校以至更廣闊的時空裡，讓越來越多的市民與音樂接觸，建設音樂文化，從而充實生活，陶冶性靈，升華品格，提高精神境界。

音樂發展史告訴我們，音樂是人類情感的載體，節奏、旋律與和聲根植於人的靈魂，是無須翻譯的世界共同語言。儘管音樂節的參與者，包括藝術家和觀眾，來自不同的國家和地區，但大家彼此之間的感知形態是基本相通的，無論人們在生命旅途上經歷何種情感，都可以在我們的音樂節中找到共鳴。

今天，第二十八屆澳門國際音樂節的大幕已經徐徐拉開，我們正面對一個激發智慧和想像的音樂盛會，這一盛會讓大家充滿喜悅，且在悠然樂曲中增添一份彌足珍貴的生命體驗。



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

✍ Por ocasião da abertura oficial do XXVIII Festival Internacional de Música de Macau (FIMM) e em nome do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, gostaria de homenagear e dar as boas vindas a todos os artistas provenientes da região e do estrangeiro.

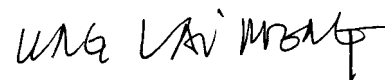
✍ Na qualidade de grande evento cultural do território e da Ásia, o FIMM aspira a alta qualidade, riqueza de conteúdo, perfeição de formato e diversidade de estilos, liderando e promovendo a apreciação estética das artes por meio de manifestações musicais diversificadas. O tempo urge e, nos últimos 28 anos, o Festival tornou-se num palco para o aperfeiçoamento das qualidades artísticas dos cidadãos, numa janela que dá a conhecer o retrato de Macau e numa plataforma de promoção de intercâmbio cultural com o resto do mundo.

✍ Para esta edição do FIMM, foram convidados agrupamentos e artistas internacionais e regionais de renome de diferentes géneros, escolas e estilos musicais. Entre os vinte e cinco espectáculos que oferecemos ao público, sejam os que examinam o lado emocional, os que revelam os mistérios do universo, os que exploram a imaginação ou os que reflectem sobre filosofias de vida, estamos certos que todos eles proporcionarão prazer à alma, sendo, citando o grande Ludwig van Beethoven, actuações “do coração e para o coração”.

✍ Paralelamente, o Instituto Cultural promove um Programa de Extensão com um total de vinte e seis actividades de diversos tipos, como *master classes*, *workshops* e actividades de apreciação artística, entre muitas outras. Estas englobam conhecimentos, teoria, técnica e crítica musicais e vão para além das salas de espectáculo, penetrando nas comunidades, em escolas e outros espaços ainda mais alargados, o que permite a um número cada vez maior de cidadãos terem contacto com a música e construir uma cultura musical, enriquecendo, assim, a vida quotidiana, cultivando o espírito e alargando perspectivas.

✍ A história da música diz-nos que esta é um veículo das emoções humanas, é o ritmo, a melodia e a harmonia enraizados no espírito humano e uma linguagem universal que não necessita de tradução. Seja qual for o tipo de emoções que experienciámos na nossa vida, estas poderão certamente encontrar eco neste Festival.

✍ O pano do XXVIII Festival Internacional de Música de Macau sobe lentamente, esperando-nos um evento musical que estamos certos estimulará o intelecto e a imaginação, trará alegria a todos e proporcionará uma valiosa experiência de vida.



Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》

NORMA – ÓPERA EM 2 ACTOS DE VINCENZO BELLINI

P. 6 ❖

羅西尼《小莊嚴彌撒曲》

意大利西西里島抒情合唱團

PETITE MESSE SOLENNELLE DE GIOACHINO ROSSINI

Coro Lirico Siciliano (Itália)

P. 10 ❖

星空結緣

阿根廷Dominic Miller樂隊

DOMINIC MILLER BAND

(Argentina)

P. 12

馬丁尼間奏曲《唐吉訶德》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

**IL DON CHISCIOTTE – INTERMEZZO
DE GIOVANNI BATTISTA MARTINI**

Teatro Comunale di Bologna (Itália)

P. 14 ❖

馬丁尼間奏曲《音樂教師》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

**IL MAESTRO DI MUSICA – INTERMEZZO
DE GIOVANNI BATTISTA MARTINI**

Teatro Comunale di Bologna (Itália)

P. 16 ❖

秋色爵士夜

美國Aaron Goldberg 三重奏

TRIO AARON GOLDBERG

(E.U.A.)

P. 18

林子祥與澳門中樂團

**ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
CONVIDA GEORGE LAM**

P. 20

兒童專場《跟住音樂氹氹轉》

帕娜絲姐妹二重奏、小山藝術會

A DESCOBERTA DA MÚSICA

duo parnas (E.U.A.) / Associação de Artes Pequena Montanha

P. 22

魔弦對話

美國帕娜絲姐妹二重奏

DUO PARNAS

(E.U.A.)

P. 24 ❖

浪漫俄羅斯

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

ROMANTISMO RUSSO

Orquestra Filarmónica de S. Petersburgo (Rússia)

P. 26 ❖

天方夜譚

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

CONTOS DA RÚSSIA

Orquestra Filarmónica de S. Petersburgo (Rússia)

P. 28

聖樂之旅

葡萄牙高秉根合唱團

**MÚSICA SACRA DO ALTO BARROCO AO
ROMANTISMO FRANCÊS**

Coro Gulbenkian (Portugal)

P. 30 ❖

葡韻頌

葡萄牙高秉根合唱團

MÚSICA PORTUGUESA DOS SÉCS. XVII E XX

Coro Gulbenkian (Portugal)

p. 32

江南絲竹

江蘇省演藝集團民族樂團

SIZHU DE JIANGNANOrquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas
da Província de Jiangsu (Interior da China)

p. 34 ❖

未來之音

Laurie Anderson (美國)

A LINGUAGEM DO FUTURO

Laurie Anderson (E.U.A.)

p. 36 ❖

哲人的冥想

澳門樂團

MEDITADOR

Orquestra de Macau

p. 38

光華耀目

臺北市立國樂團

BRILHO DESLUMBRANTE

Orquestra Chinesa de Taipé

p. 40

銀幕幻影

意大利 I Musici

ÓSCARES E FANTASIA DE DESENHOS ANIMADOS

I Musici (Itália)

p. 42

四季

意大利 I Musici

AS QUATRO ESTAÇÕES

I Musici (Itália)

p. 44

無名禮讚

美國 Anonymous 4

GRAÇA E GLÓRIA

Anonymous 4 (E.U.A.)

p. 46 ❖

浩瀚詩萃

美國 Anonymous 4

ANTOLOGIA

Anonymous 4 (E.U.A.)

p. 48 ❖

上海四重奏**QUARTETO XANGAI**

p. 50

西格蒙·克勞茲鋼琴演奏會

(波蘭)

RECITAL DE PIANO POR ZYGMUNT KRAUZE

(Polónia)

p. 52

紅葉飄來的號聲

Canadian Brass

CANADIAN BRASS

(Canada)

p. 54 ❖

音樂劇《戀愛大爆髮》**HAIRSPRAY – O MUSICAL**

Bronowski Productions Ltd. (Reino Unido)

p. 56 ❖

貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》

NORMA – ÓPERA EM 2 ACTOS DE VINCENZO BELLINI



星期五、日 / Sexta-feira, Domingo 晚上七時半 / 19:30

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 600, 500, 400, 300, 200



作曲：貝利尼（1801-1835）

編劇：羅馬尼（1788-1865）

製作：意大利都靈皇家劇院

指揮：呂嘉

原創導演：艾柏圖·法希尼

重演導演：維多利奧·波萊利

佈景、服裝設計：威廉·奧蘭迪

排練鋼琴伴奏：羅拔圖·莫萊蒂

合唱指揮：法蘭西斯哥·高士德

合唱：西西里島抒情合唱團

演奏：澳門樂團

角色及演員

波利翁（駐高盧地的羅馬總督） 古斯塔夫·波塔（男高音）

奧羅維索（德洛伊特族領袖） 佐治奧·朱塞皮尼（男低音）

諾爾瑪（德洛伊特族的女祭司長） 依蓮娜·羅茜（女高音）

阿達爾吉薩（年青女祭司） 索尼亞·加納西（女高音）

克洛蒂爾達（諾爾瑪的朋友） 琪雅拉·弗拉卡索（女中音）

弗拉維奧（波利翁的同伴） 奧勒斯特·哥斯莫（男高音）



呂嘉 / Lü Jia

Compositor : Vincenzo Bellini (1801-1835)

Libretista : Felice Romani (1788-1865)

Produção : Teatro Regio Torino

Maestro : Lü Jia

Encenador Original : Alberto Fassini

Encenadora da Reposição : Vittorio Borrelli

Designer de Cenografia e Guarda-roupa : William Orlandi

Pianista de Ensaios : Roberto Moretti

Mestre de Coro : Francesco Costa

Coro : Coro Lirico Siciliano

Orquestra de Macau

PERSONAGENS E ELENCO

Pollione (Procônsul Romano em Gaul) Gustavo Porta, Tenor

Oroveso (Chefe dos Druidas) Giorgio Giuseppini, Baixo

Norma (Alta-sacerdotisa dos Druidas) Elena Rossi, Soprano

Adalgisa (Sacerdotisa na pequena mata da estátua de Irminsul)

Sonia Ganassi, Soprano

Clotilde (Amiga de Norma) Chiara Fracasso, Meio-soprano

Flavio (Companheiro de Pollione) Oreste Cosimo, Tenor

● 愛情、友情、母愛、妒嫉、仇恨以至屈服……種種複雜矛盾的情感，造就了諾爾瑪一角成為女高音劇目中最難駕馭的角色之一。

● 諾爾瑪是貝利尼的兩幕歌劇《諾爾瑪》中的主人翁，她為了愛情犧牲一切，最後與愛人共赴黃泉。優美的旋律、編配精緻的管弦樂及富戲劇性的情節，使這部意大利歌劇成為經典鉅著！貝利尼曾說：“萬物皆可毀滅，唯《諾爾瑪》須長存不朽。”馬勒表示，他看《諾爾瑪》時無法忍住淚水，而華格納則看到最後一幕時難以自控，說這部歌劇肯定是由神寫成的！足證此劇震懾人心，永垂史冊。

● 作為本屆音樂節開幕鉅獻，《諾爾瑪》雲集一流的歌唱家和歌劇演員主演、澳門樂團音樂總監呂嘉執棒，並由擁有數個世紀輝煌舞台經驗的意大利都靈皇家劇院製作，以創新的舞台、裝置及華美服裝，為樂迷呈獻這齣自1831年首度公演以來，一直風靡全世界的歌劇經典之作。

● Com a sua ópera **Norma**, Vincenzo Bellini criou uma fusão extraordinária de melodias sublimes, desafio vocal e poder dramático. Tudo gira à volta da personagem principal, Norma, uma mulher poderosa que comprometeu os seus ideais por amor, para no fim ser traída pelo seu amante. Gustav Mahler confessou que não conseguia ouvir *Norma* sem derramar lágrimas e Richard Wagner ficou tão entusiasmado durante a cena final que estava certo que a ópera só podia ter sido escrita por Deus!

● O XXVIII FIMM orgulha-se de apresentar uma extravagante e assombrosa produção de *Norma* do **Teatro Regio Torino** e do **FIMM**, com cenários e guarda-roupa revolucionários de William Orlandi, à qual se associa a Orquestra de Macau, sob a direcção de Lü Jia. Fundado em 1740, o Teatro Regio Torino, uma instituição que carrega orgulhosamente séculos de experiência teatral, não apenas recebeu ao longo da sua existência alguns dos maiores cantores e artistas, mas também testemunhou as estreias mundiais de óperas como *Manon Lescaut* e *La Bohème*, duas obras-primas indiscutíveis de Giacomo Puccini.

● Com um elenco excepcional, este êxito do bel canto que tomou o mundo de assalto desde a sua estreia em 1831, será certamente um deleite para os sentidos.





設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕
Cantada em italiano com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連中場休息約兩小時四十五分
Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo um intervalo



羅西尼《小莊嚴彌撒曲》

意大利西西里島抒情合唱團

PETITE MESSE SOLENNELLE DE GIOACHINO ROSSINI

Coro Lirico Siciliano (Itália)

8/10

星期三 / Quarta-feira 晚上八時 / 20:00

玫瑰堂 / Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 / Entrada com bilhete gratuito

指揮：法蘭西斯哥·高士德

鋼琴：羅拔圖·莫萊蒂

女高音：瓦萊里婭·塞佩

女中音：姬亞拉·法卡索

男高音：柯尼斯特·哥施莫

男低音：沙爾奧·德·沙爾奧

曲目

羅西尼：小莊嚴彌撒曲

✍ 羅西尼被譽為十九世紀最偉大的意大利作曲家。雖然他以詼諧幽默的喜歌劇成名，但到了晚年，他開始專注於創作宗教音樂。在他七十一歲那年，他撰寫了優美精緻的《小莊嚴彌撒曲》，將戲劇內容融入到宗教曲目中。儘管此作命名為《小莊嚴彌撒曲》，但實際上此曲一點也不簡短及不具宗教莊嚴。畢竟，他是為了路易絲伯爵夫人於巴黎的私人禮拜堂而作。羅西尼起初不願公開發表此作品，但幾年後卻把此作改編成管弦樂曲，因此，其演奏方式變得更多樣化。

✍ 成立於2008年的意大利西西里島抒情合唱團是一支國際知名的合唱團，經常在意大利及國際的重大場合和音樂節亮相，獲獎無數。合唱團擅於演繹交響樂及宗教音樂，並致力推廣西西里作曲家的作品。

✍ 在雅緻的玫瑰堂上演這闕精緻的傑作，焉能錯過！

Maestro：Francesco Costa

Roberto Moretti, Piano

Valeria Sepe, Soprano

Chiara Fracasso, Meio-soprano

Oreste Cosimo, Tenor

Salvo Di Salvo, Baixo



法蘭西斯哥·高士德
Francesco Costa

PROGRAMA

G. Rossini：Petite messe solennelle

✍ Na primeira metade do séc. XIX, Gioachino Rossini foi reconhecido com o maior compositor italiano do seu tempo. Embora fosse reputado essencialmente pelas suas óperas cômicas, para o final da sua vida começou a dirigir a sua atenção para a música sacra. Aos 71 anos de idade, compôs a delicada *Petite messe solennelle*, incorporando assim conteúdo operático dramático no repertório sacro. Apesar do fútil, esta obra não é nem pequena, nem solene ou de espírito especialmente litúrgico. Afinal de contas, foi especificamente composta para uma actuação privada em casa do Conde Michel-Frédéric Pillet-Will e da sua mulher Louise em Paris. Rossini recusou publicar esta obra mas, no entanto orquestrou a composição alguns anos mais tarde.

✍ O *Coro Lirico Siciliano*, um agrupamento internacionalmente famoso fundado em 2008, irá dar vida a esta composição tardia de Rossini. Actuando regularmente em salas e festivais nacionais e internacionais, o coro tem recebido prémios altamente prestigiados. Igualmente à vontade no repertório sinfónico e sacro, o agrupamento tem sido particularmente activo na promoção da música de compositores sicilianos. Não perca esta oportunidade singular de apreciar a mestria vocal dos embaixadores culturais da arte siciliana!

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

星空結緣

阿根廷Dominic Miller樂隊

DOMINIC MILLER BAND

(Argentina)



星期四 / Quinta-feira 晚上八時 / 20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 80

結他：多米尼克·米勒

低音結他：尼古拉斯·費茲曼

敲擊：羅哈尼·列查

鍵盤：積遜·利貝奴

✦ 阿根廷著名作曲家和結他手 Dominic Miller (多米尼克·米勒)，擅長將結他與古典音樂完美結合，曲風極富浪漫古典情懷，雅俗共賞。自 1990 年起，Dominic Miller 參與著名歌手 Sting 的專輯製作和巡迴演出，並共同創作了一系列讓人傾心的作品，包括最受歡迎的《Shape Of My Heart》一曲。曾與他合作的巨星歌手有 Phil Collins、Sheryl Crow、Peter Gabriel、Tina Turner 和 Rod Stewart 等，享譽國際流行樂壇。

✦ 是次來澳演出的 Dominic Miller 將聯同其樂隊成員，為樂迷們帶來他全新專輯《ad hoc》中的多首作品。在該專輯中，他突破了固有的音樂界限，以現代爵士樂、電子音樂、原聲民謠、當代古典樂及世界音樂，把最富有創意的一面和超凡結他技術呈現在音樂表演中。另外，Dominic Miller 也會演奏他最受歡迎的作品，如《Shape Of My Heart》、《When the World is Running Down》及《Fields of Gold》等等。這場在大炮台靜夜星空下的迷人音樂派對，絕對精彩可期！

Dominic Miller, Guitarra

Nicolas Fiszman, Baixo

Rhani Krija, Percussão

Jason Rebello, Teclado

✦ Nascido na Argentina e educado nos EUA e na Europa, **Dominic Miller** já gravou com estrelas de rock como Phil Collins, Sheryl Crow, Peter Gabriel, Tina Turner e Rod Stewart. Tocou também em todos os álbuns e tournées de Sting desde 1990 e é co-autor de um número de canções memoráveis, entre elas o êxito "Shape of My Heart." Miller, acompanhado por um elenco excepcional de músicos internacionalmente aclamados, irá trazer aos palcos de Macau uma selecção de temas do seu novo álbum "ad hoc". Este álbum, um inegável ponto alto da sua discografia a solo, transcende todas as barreiras estilísticas e combina elementos do jazz moderno, electrónica, folk acústico, música clássica contemporânea e música do mundo. Além disso, Dominic Miller irá interpretar alguns dos seus maiores êxitos, como "Shape of My Heart," "When the World is Running Down," e "Fields of Gold." Não perca este serão inesquecível de sinergia musical, apresentado por um dos mais respeitados e criativos artistas deste campo!



演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo



馬丁尼間奏曲《唐吉訶德》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

IL DON CHISCIOTTE - INTERMEZZO DE GIOVANNI BATTISTA MARTINI

Teatro Comunale di Bologna (Itália)

星期五、六 / Sexta-feira, Sábado

10/10: 晚上七時半 / 19:30、11/10: 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200



吉田裕史
Hirofumi Yoshida

作曲：馬丁尼（1706-1784）

製作：博洛尼亞市政歌劇院

指揮：吉田裕史

導演：加布里埃萊·馬爾凱西尼

演奏：博洛尼亞市政歌劇院樂團

角色及演員

唐吉訶德 卡諾·佩迪尼（男高音）

拿利娜 安東內拉·科拉揚尼（女中音）

桑丘·潘沙 馬提奧·貝利（靜角）

《唐吉訶德》不僅是西班牙作者塞萬提斯的代表作，更是世界文學瑰寶之一，多個世紀以來已被翻譯成多種語言，並成為各時代的藝術家及音樂家的創作靈感，把這個悲慘英雄的故事詮釋成不同的藝術語言。

意大利作曲家馬丁尼是十八世紀的音樂家、音樂理論家、對位法專家及教育家，巴哈的兒子及莫扎特均是他的門生，因此，他被視為巴洛克時期與古典時期中音樂演變的重要人物。這部於1746年完成創作的間奏曲《唐吉訶德》，是馬丁尼以塞萬提斯的《唐吉訶德》為藍本，用音樂描繪惡毒的繪桑丘·潘沙如何無情地嘲笑唐吉訶德，藉此來調侃十八世紀刻板的音樂常規。

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

Cantados em italiano com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間約五十分，不設中场休息

Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo



Compositor : **Giovanni Battista Martini** (1706-1784)

Produção : **Teatro Comunale di Bologna**

Maestro : **Hirofumi Yoshida**

Encenadora : **Gabriele Marchesini**

Orchestra del Teatro Comunale di Bologna

PERSONAGENS E ELENCO

Don Chisciotte **Carlo Putelli**, Tenor

Nerina **Antonella Colaianni**, Meio-soprano

Sancho Panza **Matteo Belli** (papel mudo)

No mundo admiravelmente dramático da ópera barroca, um *intermezzo* era um interlúdio cômico curto apresentado entre actos ou cenas de uma peça de teatro ou ópera séria. O monge franciscano **Giovanni Battista Martini** foi um dos principais proponentes do género. O P. Martini viveu e trabalhou em Bolonha, tendo tido como alunos Wolfgang Amadeus Mozart e Johann Christian Bach.

No seu famoso romance *Don Quixote*, de 1605, Miguel de Cervantes definiu maravilhosamente o carácter do seu anti-herói. "A falta de sono e a leitura em demasia de livros sobre cavaleiros esgotaram-lhe o cérebro de tal maneira que perdeu completamente o juízo. A sua imaginação estava repleta das coisas que lia, de encantos, rixas, batalhas, desafios, galanteios, amores, tempestades...". Não admira que compositores de todas as eras tenham transposto esta história do trágico herói para a linguagem universal da música. Giovanni Battista Martini compôs este arranjo musical intitulado **Don Chisciotte** (Dom Quixote) em 1746. Martini toma como ponto de partida o romance de Cervantes e retrata musicalmente o Dom impiedosamente escarnecido por um maldoso Sancho Pança. Sempre crítico da sociedade e cultura, Martini faz essencialmente pouco das convenções musicais rígidas do séc. XVIII. Não perca esta espectacular produção deste fascinante *intermezzo* pelo **Teatro Comunale di Bologna!**

馬丁尼間奏曲《音樂教師》

意大利博洛尼亞市政歌劇院

IL MAESTRO DI MUSICA – INTERMEZZO DE GIOVANNI BATTISTA MARTINI

Teatro Comunale di Bologna (Itália)

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

10/10: 晚上九時 / 21:00、11/10: 下午三時 / 15:00、12/10: 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200



作曲：馬丁尼（1706-1784）

製作：博洛尼亞市政歌劇院

指揮：吉田裕史

導演：加布里埃萊·馬爾凱西尼

演奏：博洛尼亞市政歌劇院樂團

角色及演員

譚貝蘭諾（音樂教師） 卡諾·佩迪尼（男高音）

奧林賓諾（音樂學生） 安東內拉·科拉揚尼（女中音）

“間奏曲”是舞台劇或正歌劇各幕之間演出的短詼諧劇。意大利作曲家馬丁尼於1746年寫成的間奏曲《音樂教師》，此作被譽為是十八世紀經典的喜歌劇之一。故事講述師生之間的代溝而引起一場幽默的辯論，反映出當代歌唱風格及時代品味的變遷，指出盲目跟隨“時尚劇場”（Teatro alla moda）思想之缺點。

博洛尼亞市政歌劇院建於1763年，擁有悠久的音樂歷史文化及豐富的製作經驗，也是上演華格納主要歌劇的地點。這齣逗趣的精緻音樂小品，配上博洛尼亞市政歌劇院卓越的製作，將於別緻的崗頂劇院上演，天衣無縫！



吉田裕史
Hirofumi Yoshida

Compositor : **Giovanni Battista Martini** (1706-1784)

Produção : **Teatro Comunale di Bologna**

Maestro : **Hirofumi Yoshida**

Encenadora : **Gabriele Marchesini**

Orchestra del Teatro Comunale di Bologna

PERSONAGENS E ELENCO

Tamburlano (O velho professor) **Carlo Putelli**, Tenor

Olimpino (O jovem aluno) **Antonella Colaianni**, Meio-soprano

No *intermezzo Il Maestro di Musica* (O Professor de Música) de Giovanni Battista Martini, composto em 1746, um dos clássicos da ópera buffa setecentista, assiste-se a um choque geracional “invertido” entre um estudante antiquado e um professor de música progressista, que dá a deixa para uma reflexão sobre o estilo de canto e, mais em geral, sobre a evolução do gosto, recheada de deliciosos piscares de olho sobre as manias e as debilidades do *teatro alla moda*.

Com 250 anos de excelência artística, o **Teatro Comunale di Bologna** transporta a sua vasta experiência de representação e produção para o Teatro Dom Pedro V em Macau, um dos primeiros teatros de estilo ocidental a serem construídos na China, inscrito na Lista do Patrimônio Mundial da UNESCO. Não perca esta jóia do teatro musical barroco levada à cena num dos mais elegantes, ricamente decorados e íntimos teatros de todo o sudeste asiático.

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

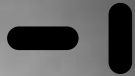
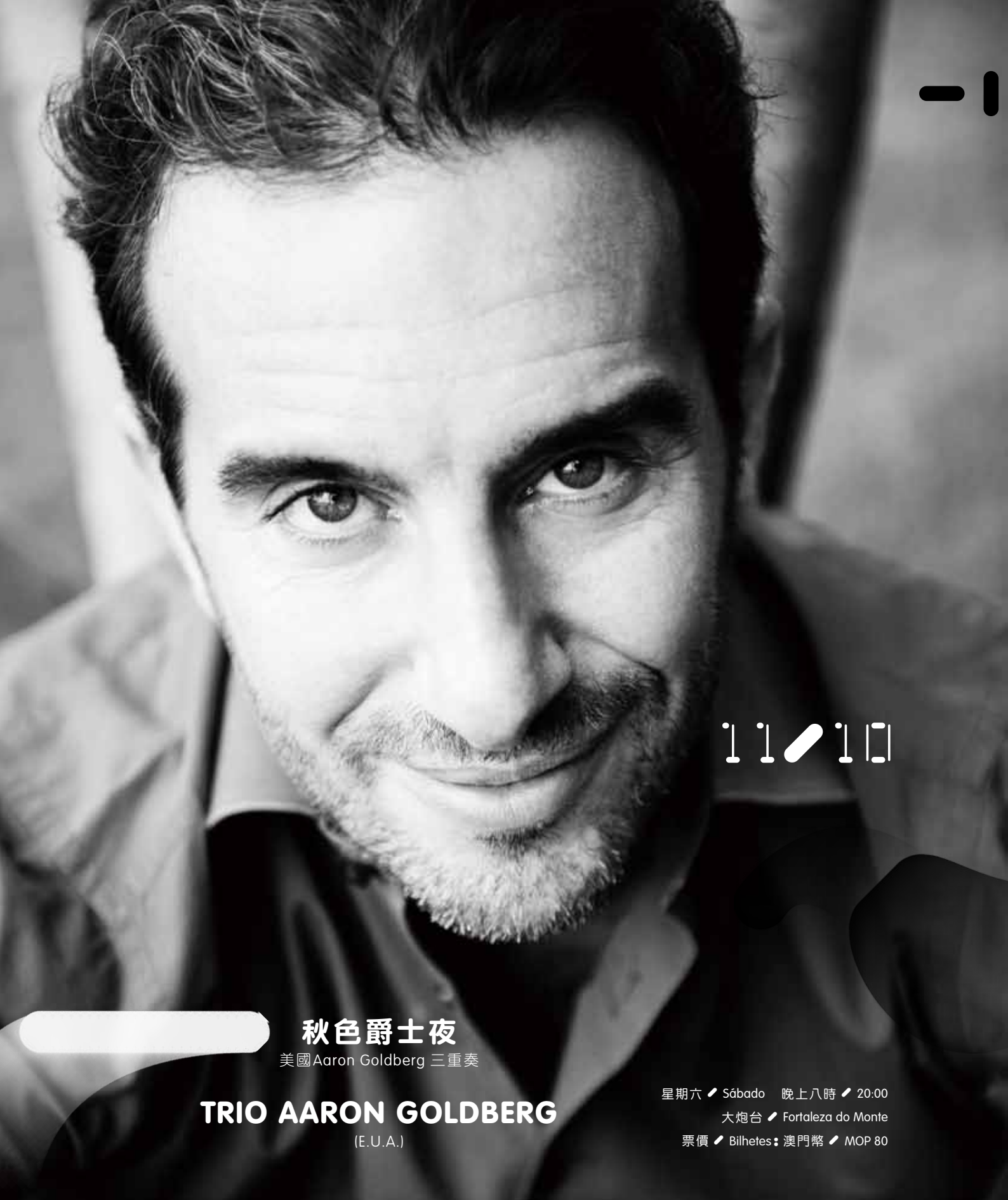
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

Cantados em italiano com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間約四十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo



秋色爵士夜

美國 Aaron Goldberg 三重奏

TRIO AARON GOLDBERG

(E.U.A.)

星期六 / Sábado 晚上八時 / 20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 80

鋼琴：亞倫·戈德堡

低音大提琴：祖·山特斯

鼓：肯特力·史葛

Aaron Goldberg, Piano

Joe Sanders, Baixo

Kendrick Scott, Bateria

✦ Aaron Goldberg (亞倫·戈德堡) 被喻為“爵士樂世界中最引人入勝、最富創意及最擅長抒情的鋼琴演奏家”之一。過去十五年間，Aaron Goldberg 曾與多位頂級的爵士樂音樂家合作，灌錄超過七十五張唱片，包括 Wynton Marsalis、Joshua Redman 和 Betty Carter 等，獲獎無數，成績驕人。

✦ 由 Aaron Goldberg 夥拍著名低音大提琴手祖·山特斯及鼓手肯特力·史葛所組成的 Aaron Goldberg 三重奏，每場演出都以澎湃的情感和無限的想像力來刺激聽眾的每一寸神經，享受令人愉悅的音樂世界。

“Aaron Goldberg 是現代的即興演奏者，其表演清晰，細膩而且靈巧。他擁有一流的鋼琴技術，韻律獨特精巧，對曲調的細微變化極其敏銳而且聰明過人。” —— Wynton Marsalis

“Aaron Goldberg 和他的三重奏除了技術高超及對爵士音樂瞭如指掌外，他們更擅於創作令人熱血沸騰和氣氛熾熱的音樂。” —— Kurt Rosenwinkel

✦ Aaron Goldberg tem sido descrito como um dos “pianistas mais excitantes, inventivos e líricos no mundo do jazz.” Ao longo dos últimos 15 anos, Goldberg tem actuado e gravado com as vozes mais notáveis do jazz, incluindo Wynton Marsalis, Joshua Redman e Betty Carter, entre muitos outros. Vencedor de inúmeros prémios e bolsas, o músico colaborou em mais de 75 álbuns e produziu e actuou em concertos de angariação de fundos para o Presidente dos E.U.A., Barack Obama. Há mais de uma década que o **Trio Aaron Goldberg** deslumbra e encanta audiências em todo o mundo, sendo as suas actuações conhecidas pela sua intensidade ardente, imaginação sem limites, sensibilidade requintada e alma profunda.

✦ Neste concerto, Goldberg alia-se a dois dos principais músicos da sua geração, o baixista Joe Sanders e o baterista Kendrick Scott. Não perca um estimulante serão de jazz no qual o Trio Aaron Goldberg interpreta composições de Stevie Wonder e Charlie Parker, testando ainda empolgantes selecções de diversas músicas do mundo.

“Aaron Goldberg é um improvisador moderno de grande claridade, requinte e destreza. Tem um domínio técnico do piano de primeira classe, uma sofisticação rítmica única, atenção às nuances do desenvolvimento temático e um intelecto penetrante.” – Wynton Marsalis

“Para além da sua proeza técnica e domínio da linguagem do jazz, Aaron Goldberg e o seu trio criaram uma música de grande espírito e atmosfera.” – Kurt Rosenwinkel



林子祥與澳門中樂團

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
CONVIDA GEORGE LAM

11.12.10

星期六、日 / Sábado, Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 500, 400, 300, 200

指揮：**彭家鵬**

演唱：**林子祥**

特邀嘉賓：**彭永琛**

部分曲目

願世間有青天、每一個晚上、在水中央、三人行、千枝針刺在心、似夢迷離、真的漢子、男兒當自強

阿 Lam，一個香港以至華語樂壇無人不曉的全才型唱作歌手，無論歌曲是表現男兒氣概的豪邁絕倫，還是細說情感的無限柔情，他都能以獨特的唱腔和風格深情演繹，無懈可擊。

阿 Lam 歌曲風格變化萬千，從扣人心弦的《似夢迷離》、激情澎湃的《男兒當自強》，到暢快淋漓之作《十分十二寸》均無人不曉，展現他非凡的歌藝及音樂才華。叱吒樂壇近四十載，阿 Lam 依然熱衷於不斷推陳出新，包括曾與各地不同樂團及音樂人合作，其演唱會更每每帶來驚喜。

此次與澳門中樂團合作演出，由國家一級指揮彭家鵬指揮。澳門中樂團曾多次與不同著名流行歌手合作，口碑載譽，成功將中樂結合流行音樂向樂迷呈獻精彩的音樂盛宴。是次合作，澳門中樂團與阿 Lam 必定施展渾身解數，演繹多首經典金曲，同場邀請澳門著名歌手彭永琛作特別表演嘉賓，為樂迷們帶來一場古典與流行音樂交相輝映的水準之作，絕對令樂迷“愛到發燒”！



彭家鵬 / Pang Ka Pang 彭永琛 / Sean Pang

Maestro：**Pang Ka Pang**

George Lam, Voz

Convidado Especial：**Sean Pang**

DESTAQUES DO PROGRAMA

Judge Bao / Every Starry Night / In the Midst of Water / The Trio / Thousand Needles / Mystery / Real Man / The Kung Fu Theme

George Lam é um cantor veterano de Cantopop, actor e autor de canções radicado em Hong Kong. Em 1994, recebeu o “Prémio Agulha Dourada” no *Top Ten Chinese Gold Songs Awards* da RTHK, a mais alta distinção dos círculos de música pop de Hong Kong. O seu nome figura ainda na “Seleção dos Melhores Cantores Clássicos dos Últimos 30 Anos” dos Prémios de Música Chinesa, uma prestigiada honra no mundo da música chinesa. Para além de possuir um amplo alcance vocal, George Lam é dotado de uma voz explosiva, capaz de manter a sua potência mesmo nas notas mais agudas. Temas seus, tais como *Judge Bao* e *Mystery*, são famosos há mais de 20 anos.

Neste emocionante concerto, George Lam é acompanhado pelo conhecido cantor de Macau Sean Pang, que conta já com numerosos prémios e tem representado com frequência Macau em eventos de intercâmbio cultural.

A **Orquestra Chinesa de Macau**, sob a batuta do seu Maestro Principal e Director Musical Pang Ka Pang, tem colaborado com numerosos cantores pop famosos, combinando, com grande êxito, os mundos da música pop e da música tradicional chinesa. O agrupamento e estes dois cantores célebres irão certamente oferecer ao público duas noites apaixonantes e repletas de nostalgia!

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

兒童專場 《跟住音樂氹氹轉》

帕娜絲姐妹二重奏、小山藝術會

A DESCOBERTA DA MÚSICA

duo parnas (E.U.A.) / Associação de Artes Pequena Montanha



星期日 / Domingo 下午三時、晚上八時 / 15:00, 20:00

澳門演藝學院禮堂 / Auditório do Conservatório de Macau

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 100

帕娜絲姐妹二重奏

小提琴：瑪黛莉·帕娜絲

大提琴：茜茜莉·帕娜絲

小山藝術會

導演：莫嘉紋

藝術指導、佈景設計、編劇：許國權

監製：鄧小蓮

主要演員：關若斐、莫嘉紋

一對漂亮善良的精靈來到人間，看見一群天真活潑的小朋友，於是決定要把天上最美好的禮物送給他們，那就是優美悅耳的音樂。兩位精靈藉著動聽的旋律，帶領小朋友尋找生命中的美麗事物！

小山藝術會成立於2007年，是澳門首個主力發展兒童及親子劇場藝術的藝團，以藝術陶冶兒童性情、激發創造和思考力。美國帕娜絲姐妹二重奏由兩位姊妹於1997年組成，除了在美國本土演奏外，她們近年多次獲邀出席世界各地的音樂節演出，其出色的演奏及充滿感染力的演出，獲得各界高度評價。是次兩地藝術家合力製作這場兒童專場音樂會，以互動形式與小朋友分享音樂的樂趣。

一場奇妙的音樂旅程，最適合一家大小齊齊觀賞！



小山藝術會
LITTLE MOUNTAIN
ARTS ASSOCIATION

DUO PARNAS

Madalyn Parnas, Violino

Cicely Parnas, Violoncelo

ASSOCIAÇÃO DE ARTES PEQUENA MONTANHA

Encenador : Carmen Mok

Director Artístico, Designer de Cenografia e Dramaturgo : Billy Hui

Produtor : Cal Tang

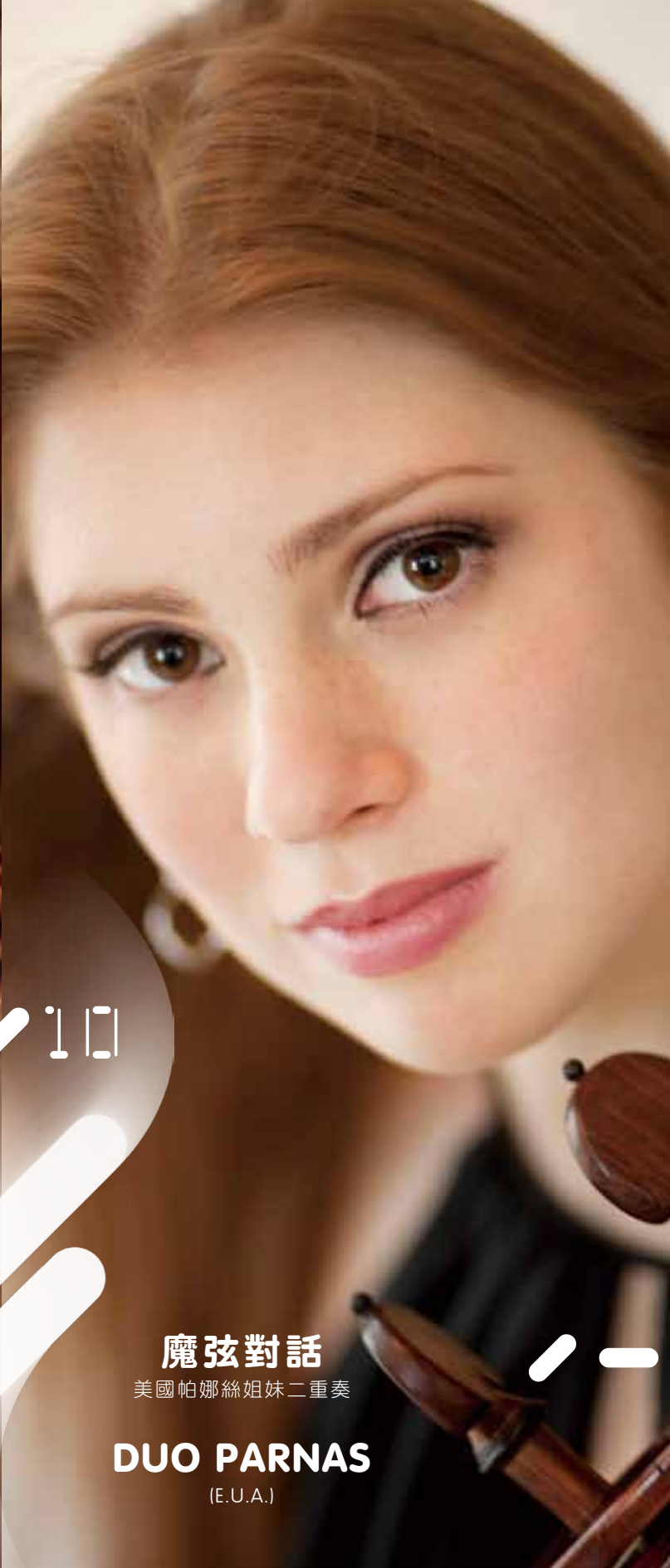
Elenco : Ines Kuan e Carmen Mok

Dois bondosos espíritos descem à Terra e deparam-se com um grupo de crianças inocentes e enérgicas, decidindo oferecer-lhes o mais belo presente dos Céus: música elegante e agradável. Com esplêndidas melodias, os dois espíritos inspiram as crianças a procurar a beleza na vida!

Formado em 1997, o **duo parnas** resulta da invulgar colaboração entre duas sumamente talentosas irmãs, a violinista Madalyn Parnas e a violoncelista Cicely Parnas, as quais têm sido muito aclamadas pelas suas extraordinárias e apaixonadas actuações. Estabelecida em 2007, a **Associação de Artes Pequena Montanha** é a primeira companhia profissional local dedicada ao desenvolvimento do teatro infantil e para toda a família. A associação visa estimular a criatividade dos mais novos, assim como as suas faculdades contemplativas. O duo parnas e a Associação de Artes Pequena Montanha cooperam na produção de **A Descoberta da Música**, um concerto interactivo concebido para partilhar a alegria da música com os mais pequenos. Não perca esta fantástica viagem musical para toda a família!

親子節目，對象為 5 至 8 歲小孩，歡迎家長陪同觀賞
Público alvo: crianças de 5 a 8 anos de idade

演出時間約一小時，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo



13 / 10

魔弦對話

美國帕娜絲姐妹二重奏

DUO PARNAS

(E.U.A.)

星期一 / Segunda-feira 晚上八時 / 20:00

尚頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：瑪黛莉·帕娜絲
大提琴：茜茜莉·帕娜絲

曲目

海頓：D大調二重奏

奧涅格：E小調小提琴及大提琴小奏鳴曲

切列普寧：小提琴及大提琴二重奏

莫拉維茨：帕娜絲二重奏

拉威爾：小提琴及大提琴奏鳴曲

韓德爾 - 哈佛森：帕薩卡利亞舞曲

姐姐擅於拉奏小提琴，妹妹則精於大提琴，兩姐妹一拉一奏，默契無限。雖然年紀輕輕，但憑著熟練穩重的演奏技巧及激昂熱情的音樂造詣，享譽國際樂壇。她們就是帕娜絲姐妹二重奏。

帕娜絲姐妹二重奏於2008年在卡內基大廳舉行的國際室內樂大賽中獲得第一名而聲名大噪。自此，她們以特邀獨奏家的身份，與許多管弦樂隊及室內樂團合作巡演，包括紐約校友弦樂團、哈德森谷愛樂樂團、奧爾巴尼交響樂團等。而她們所發行的兩張專輯也備受讚賞。

“帕娜絲姐妹二重奏〔……〕以激動人心的方式解讀作品，以豐富的音調表達，在複雜而密集的音符間精確地演繹！”——亞倫·柯金《紐約時報》

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

演出時間連中场休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Madalyn Parnas, Violino

Cicely Parnas, Violoncelo

PROGRAMA

F. J. Haydn : **Dueto em Ré Maior**

A. Honegger : **Sonatina para Violino e Violoncelo em Mi menor**

A. Tcherepnin : **Duo para Violino e Violoncelo**

P. Moravec : **Parnas Duo**

M. Ravel : **Sonata para Violino e Violoncelo**

Händel-Halvorsen : **Passacaglia**

O brilhante e absolutamente deslumbrante duo de violino e violoncelo composto por Madalyn e Cicely Parnas, conhecido por **duo parnas**, possui uma rara combinação de paixão e técnica impetuosa associadas a uma musicalidade sofisticada e a uma maturidade que está muito para além das suas idades.

Netas do lendário violoncelista Leslie Parnas, ambas as irmãs são solistas talentosas e respeitadas por direito próprio. Nos últimos quinze anos, têm empreendido uma colaboração artística que tem sido descrita como “um intrincado dar e receber entre violoncelo e violino, perfeitamente equilibrado e repleto de energia e emoção.” O duo parnas chamou, pela primeira vez, a atenção dos círculos musicais internacionais ao conquistar o 1.º prémio no Concurso Internacional de Agrupamentos de Música de Câmara de 2008, no Carnegie Hall. Desde então, tem realizado digressões como solista convidado de diversas orquestras e agrupamentos de câmara, lançando ainda dois álbuns internacionalmente aclamados. Madalyn e Cicely colaboram também com compositores premiados, incluindo o vencedor do Prémio Pulitzer Paul Moravec, o qual compôs uma peça dedicada a ambas, intitulada *Parnas Duo* e incluída no programa deste concerto ao lado de obras de Haydn, Honegger, Tcherepnin, Ravel e Händel. Prepare-se para uma actuação tecnicamente irrepreensível que combina habilmente génio musical com fervor artístico!

“O duo Parnas [...] deu à peça uma leitura eletrizante, envolvendo-a num tom exuberante e executando a sua complexa interacção com uma precisão rigorosa.” – Allan Kozinn, *The New York Times*

浪漫俄羅斯

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

ROMANTISMO RUSSO

Orquestra Filarmónica de S. Petersburgo (Rússia)



星期二 / Terça-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 680, 580, 480, 300

大提琴：德米特里·馬斯奈尼哥夫

指揮：尤里·捷米爾卡洛夫

曲目

柴可夫斯基：「黎米尼的法蘭契斯卡」序曲 作品 32

柴可夫斯基：洛可可變奏曲 作品 33

拉赫曼尼諾夫：E小調第二交響曲 作品 27

被譽為世界上最出色的樂團之一的聖彼得堡愛樂樂團，成立於1882年，是俄羅斯歷史最悠久及最優秀的交響樂團。此團的前身為列寧格勒愛樂樂團，專為王室貴族演出，直至1917年才定為國家樂團。樂團以精湛及獨到的方式演繹作品，於國際享負盛名。

聖彼得堡愛樂樂團是第一個獲稱為俄羅斯學術及榮譽樂團的樂團，更是第一個往外國巡迴演出的樂團。曾同台合作的著名音樂大師有克拉拉·舒曼、魯賓斯坦、林姆斯基-高沙可夫、理查德·施特勞斯及普羅科菲耶夫等。自1988年起，備受推崇及屢獲殊榮的著名指揮家尤里·捷米爾卡洛夫，被委任為樂團的藝術總監及首席指揮，成功將樂團的音樂成就推至高峰。

是晚，樂迷不但可陶醉於柴可夫斯基深沉激昂的旋律，更可感受拉赫曼尼諾夫第二交響曲中濃厚的抒情風格。極致的精湛表演，不容錯過。



尤里·捷米爾卡洛夫
Yuri Temirkanov



德米特里·馬斯奈尼哥夫
Dimitri Maslennikov

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

演出時間連中场休息約一小時四十五分
Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Dimitri Maslennikov, Violoncelo

Maestro : Yuri Temirkanov



PROGRAMA

P. I. Tchaikovsky : *Abertura de Francesca da Rimini, Op. 32*

P. I. Tchaikovsky : *Variações sobre um Tema Rococó, Op. 33*

S. Rachmaninoff : *Sinfonia N.º 2 em Mi menor, Op. 27*

O XXVIII FIMM tem a enorme satisfação de apresentar a **Orquestra Filarmónica de S. Petersburgo (OFSP)**, o agrupamento sinfónico mais antigo da Rússia. Fundada em 1882, a Orquestra depressa estabeleceu uma reputação pelas suas interpretações profundas e requintadas tanto de obras russas como estrangeiras. Regentes de orquestra mundialmente famosos como Richard Strauss e Serge Koussevitzky foram dirigentes convidados da OFSP, aos quais se associaram solistas de renome estrondosos como Vladimir Horowitz e o jovem Sergey Prokofiev. O Maestro Evgeny Mravinsky assumiu a sua direcção artística em 1939 e imediatamente forjou uma sinergia artística com Dmitri Shostakovich. É também a ele que se deve a transformação da Orquestra num agrupamento de nível internacional. Yuri Temirkanov, um maestro altamente aclamado e receptor de numerosos prémios e comendas, foi seleccionado director artístico e maestro principal da Orquestra em 1988. Durante o seu já longo mandato, Temirkanov levou a OFSP a um novo e elevadíssimo nível musical. As suas realizações artísticas e gravações com a agrupamento foram devidamente reconhecidas em todo o mundo.

Assista a dois extraordinários concertos pela Orquestra Filarmónica de S. Petersburgo, sob a batuta do Maestro Yuri Temirkanov, que celebram a gloriosa música da Rússia. No primeiro concerto, intitulado **Romantismo Russo**, deixe-se mergulhar no poema sinfónico de Tchaikovsky *Francesca da Rimini* e no seu quasi-concerto *Variações sobre um Tema Rococó* e aprecie o exuberante lirismo da *2ª Sinfonia* de Rachmaninov. Não perca esta magnífica exibição de brilho sinfónico e colorido instrumental!



TITLE PARTNER
SAINT PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA
Artistic Director and Chief Conductor – Yuri Temirkanov
<http://www.saintpetersburgphilharmonic.com/>

天方夜譚

俄羅斯聖彼得堡愛樂樂團

CONTOS DA RÚSSIA

Orquestra Filarmónica de S. Petersburg (Rússia)

15 / 10



星期三 / Quarta-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 680, 580, 480, 300

指揮：尤里·捷米爾卡洛夫

曲目

林姆斯基 - 高沙可夫：天方夜譚 作品 35

柴可夫斯基：F 小調第四交響曲 作品 36

具浪漫與激昂旋律的《天方夜譚》，是林姆斯基 - 高沙可夫取材自阿拉伯民間故事《一千零一夜》的管弦樂組曲，以傳說中的波斯王后作為藍圖。林姆斯基 - 高沙可夫曾是沙皇的海軍軍官，因此，多次的航海旅程擴闊了他的視野。他把從《一千零一夜》所得到的靈感，結合他航海中的體驗與回憶，以精湛的管弦樂編曲技術創作了這部大型作品，大大增添了此曲的東方神秘色彩。此作亦成為了俄羅斯極為著名的古典鉅作。

柴可夫斯基婚姻失敗後不久，便創作了《F 小調第四交響曲》。透過“命運的主題”，作曲家將自己的痛苦及被折磨的情緒表達得淋漓盡致，以音樂闡述了他個人的哲學思想及最深入的情感。

上述兩部作品均是以超凡的管弦樂技藝創作而成，配以豐富多樣的音色，被視為是俄羅斯最動人及偉大的音樂遺產之一。音樂大師指揮尤里·捷米爾卡洛夫將與俄羅斯最出色的聖彼得堡愛樂樂團攜手詮釋，為壯麗的樂曲賦予輝煌的生命！

Maestro：Yuri Temirkanov

PROGRAMA

N. Rimsky-Korsakov：Scheherazade, Op. 35

P. I. Tchaikovsky：Sinfonia N.º 9 em Fá menor, Op. 36

As obras-primas sinfônicas da música clássica russa dizem frequentemente respeito à formação de uma identidade nacional, cultural e/ ou étnica. Para Nikolai Rimsky-Korsakov, contudo, a música sinfônica não era meramente um meio novo de expressão artística e nacionalista. A sua suite orquestral *Scheherazade*, baseada na lendária princesa e contadora de histórias persa, combina o seu dom natural para a orquestração com um interesse elevado pela cultura oriental. A melodia sedutora do violino representando Scheherazade surge em todos os andamentos e confere unidade musical e contextual a toda a composição. Pyotr Ilyich Tchaikovsky compôs a sua *Quarta Sinfonia* logo a seguir ao seu divórcio de Antonina Milyukova. A angústia e o tormento do compositor são magnificamente expressas no famoso “motivo do destino”, que articula musicalmente os seus pensamentos filosóficos e mais íntimos sentimentos. Cintilando de virtuosismo orquestral e exuberância instrumental, ambas as obras são preciosidades de um vasto e magnífico patrimônio musical russo. Em *Contos da Rússia*, este glorioso repertório é ressuscitado pelas mãos do Maestro Yuri Temirkanov e da **Orquestra Filarmônica de S. Petersburg**.

演出時間連中场休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo



SAINT PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA
Artistic Director and Chief Conductor – Yuri Temirkanov
<http://www.saintpetersburgphilharmonic.com/>

聖樂之旅

葡萄牙高秉根合唱團

MÚSICA SACRA DO ALTO BARROCO AO ROMANTISMO FRANCÊS

Coro Gulbenkian (Portugal)



15:10

星期三 / Quarta-feira 晚上八時 / 20:00

玫瑰堂 / Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 / Entrada com bilhete gratuito

指揮：米高·柯波斯

管風琴：塞吉奧·蕭爾瓦

曲目

巴哈：經文歌《普世大地，請向上主歡呼》 BWV 160-Ap.、

經文歌《列國萬民，請頌讚上主》 BWV 230

阿梅達：聖母頌歌、上主，祢的聖靈何其甘飴

佛瑞：小彌撒曲、聖體頌、皇皇聖體、萬福瑪利亞

具五十年歷史的葡萄牙高秉根合唱團，以其精煉技巧、廣闊激昂的曲目及富情感的演繹而聞名於世。這隊富有傳奇色彩的葡萄牙聲樂合唱團，曾於世界各地巡迴演出，曲目廣泛，從文藝復興時期的複調音樂乃至葡萄牙當代作品及無伴奏合唱、與管弦樂隊合作抑或灌錄唱片，合唱團均能駕輕就熟地演繹。自1969年起，合唱團由備受尊敬及國際讚揚的音樂家米高·柯波斯出任其首席指揮一職。

玫瑰堂是演唱宗教作品的最佳舞台，是次音樂會獻演兩首優美簡潔的經文歌、葡萄牙當代作曲家阿梅達的宗教音樂作品，以及佛瑞振奮人心的神聖音樂，讓樂迷感受高水準的聖潔天籟之音。



亞洲巡演贊助
Patrocinador da Digressão Asiática:



設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

演出時間連中場休息約一小時五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 5 minutos, incluindo um intervalo



米高·柯波斯
Michel Corboz

Maestro : **Michel Corboz**

Sérgio Silva, Organ

PROGRAMA

J. S. Bach : **Motete Jauchzen dem Herrn, alle Welt, BWV 160-Ap./**

Motete Lobet den Herrn, alle Heiden, BWV 230

F. A. de Almeida : **Magnificat, para dois coros e solistas/ O quam suavis, para quatro vozes**

G. Fauré : **Messe Basse/ Ave verum/ Tantum ergo/ Ave Maria**

O XXVIII FIMM tem o prazer de apresentar o **Coro Gulbenkian**, um agrupamento vocal famoso amplamente reconhecido pela sua técnica brilhante, repertório vasto e interpretações sensíveis! O coro recebeu o apelido de Calouste Gulbenkian, um homem de negócios e filantropo arménio, que legou a Fundação Calouste Gulbenkian. Fundada em 1964 e com sede em Lisboa, a Fundação é constituída por um museu e por um complexo cultural, do qual faz parte o Coro Gulbenkian. Formado por 100 coristas, que podem ser agrupados em conjuntos vocais mais pequenos dependendo do repertório, o Coro Gulbenkian efectuou digressões em todo o mundo, tanto *a capella* como com variadas orquestras, gravando um grande número de álbuns que vão desde a polifonia da Renascença a obras de compositores portugueses contemporâneos, incluindo composições inspiradas nas influências culturais e coloniais portuguesas. Desde 1969 que o e internacionalmente elogiado músico Michel Corboz exerce o cargo de Maestro Principal do Coro Gulbenkian.

Não perca a mestria artística e interpretativa deste concerto de **Música Sacra do Alto Barroco ao Romantismo Francês**, um programa que juxtapõe luminosos motetes de J. S. Bach e obras devotas do seu contemporâneo português Francisco António de Almeida e ainda venerações musicais de Gabriel Fauré.

葡韻頌

葡萄牙高秉根合唱團

MÚSICA PORTUGUESA DOS SÉCS. XVII E XX

Coro Gulbenkian (Portugal)



星期四 / Quinta-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 180, 120



若熱·馬塔 / Jorge Matta

指揮：若熱·馬塔

管風琴：塞吉奧·蕭爾瓦

曲目

科英布拉聖克魯斯之比良西科歌曲：在這裡我們全是黑人、嗨，
白西奧表哥、當春水向東流

格拉薩：三個咒語

巴可曼：巴西歌曲

卡拉帕托索：庇山耶的小詩集（葡萄牙高秉根基金會委約創作 |
世界首演）、安哥拉及莫桑比克組歌：熱帶風告訴我

葡萄牙高秉根合唱團闊別澳門多年，將在指揮若熱·馬塔出色的帶領下，通過演繹十七至二十世紀時期的歷史曲目，呈現葡萄牙音樂之美，綻放十足的音樂魅力！

位於科英布拉的聖克魯斯修道院，是十七至十八世紀期間最重要的葡萄牙音樂中心之一。當時吸引了很多具文化素養的修士及世界各地的海上探險者到訪，令葡萄牙成為一個文化大熔爐，並影響了當地的音樂語言。其中一類稱為“比良西科”的流行歌，則集合了詩歌的音樂形式及風格，以不同的語言來演唱，成為了葡萄牙及其殖民地之間內在文化交流的例子。

是次音樂會，合唱團將獻唱一連串富有葡萄牙音樂特色的曲目，誠邀您來一同參與這場跨時空的音樂對話。

Maestro：Jorge Matta

Sérgio Silva, Organ

PROGRAMA

Vilancicos Negros Anónimos de Santa Cruz de Coimbra：Sá qui turo
zente pleta, Ola plimo Bacião, Quando a la corriente, e outros

F. Lopes Graça：Três Esconjuros

C. Bochmann：Canções brasileiras

E. Carrapatoso：Pequeno poemário de Pessanha [*Encomenda da
Fundação Calouste Gulbenkian | estreia mundial]/ Ciclo de Canções de
Angola e Moçambique: O que me diz o vento tropical

As influências musicais e culturais portuguesas estendem-se do Brasil e Angola às costas belas de Macau! Trazido até si pela indisputada elegância artística do **Coro Gulbenkian**, sob a direcção distinta de Jorge Matta, o concerto **Música Portuguesa dos sécs. XVII e XX** apresenta um emocionante diálogo musical entre coloridos repertórios históricos e obras de compositores portugueses contemporâneos. O Mosteiro de Santa Cruz na cidade de Coimbra foi um dos principais centros musicais portugueses nos sécs. XVII e XVIII. Um grande número dos seus altamente cultos monges absorveu na sua linguagem musical o cadinho cultural em que a sociedade portuguesa se estava a transformar com a chegada das expedições marítimas de todas as partes do mundo, incluindo de um número cada vez maior de escravos africanos e ocasionalmente ameríndios. Entre as canções populares mais na moda contava-se uma forma poética e musical denominada “vilancico”. Estas canções populares sacras celebrando o nascimento de Cristo eram cantadas numa variedade de línguas e tornaram-se exemplos magníficos do intercâmbio cultural entre Portugal e as suas colónias. Este concerto inclui ainda os excepcionalmente ricos encantamentos musicais de Fernando Lopes-Graça, e estimulantes impressões do Brasil, musicalmente codificadas por Christopher Bochmann. Não esqueçamos a música de Eurico Carrapatoso, composta para poemas de Camilo Pessanha, um simbolista português que fez de Macau a sua casa. Em conjunto com a brisa tropical de Angola e Moçambique, este programa promete ser um ponto alto do XXVIII FIMM!



亞洲巡演贊助
Patrocinador da Digressão Asiática:



演出時間連中場休息約一小時五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 5 minutos, incluindo um intervalo

17-19/10

江南絲竹

江蘇省演藝集團民族樂團

SIZHU DE JIANGNAN

Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas
da Província de Jiangsu (Interior da China)

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo

17,18/10: 晚上八時 / 20:00、19/10: 下午三時 / 15:00

鄭家大屋 / Casa do Mandarin

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 120

部分曲目

古老傳統篇 (17/10)

傳統樂曲 / 楊霞岐編配 : **行街**

古曲 : **古箏獨奏《高山流水》**

古曲 / 王愛康編配 : **春江花月夜**

傳統樂曲 / 王愛康編配 : **三六**

經典名作篇 (18/10)

聶耳曲 : **金蛇狂舞**

劉天華曲 : **二胡齊奏《良宵》**

華彥鈞曲 : **二胡獨奏《二泉映月》**

劉天華曲 : **二胡獨奏《空山鳥語》**

展開延伸篇 (19/10)

顧冠仁曲 : **蘇堤漫步**

王愛康曲 : **山歌調**

江蘇民歌 / 王愛康編配 : **拔根蘆柴花**

何占豪曲 : **古箏獨奏《茉莉芬芳》**

卓越超群的江蘇省演藝集團民族樂團，將一連三日於世界文化遺產鄭家大屋，獻奏抒情優美、明快健朗的江南絲竹古今名曲，展示這一源於江南的人類非物質文化遺產演奏形式的精髓。表演曲目從傳統到經典，再橫跨至現代樂章，讓樂迷一步步走進江南絲竹燦爛而深邃的音樂世界。

江蘇省演藝集團民族樂團具五十年歷史，多年的藝術生涯使樂團形成其獨特的演奏風格。樂團身居江南水鄉，故尤其擅長表達柔美細膩、委婉秀麗的江南音樂。樂團的歌曲完美體現傳統民族音樂的同時，演出亦具有現代氣息，帶來耳目一新的感覺。樂團曾出訪歐洲、美洲、中亞及東亞地區等多個國家和地區，與多位著名音樂人和音樂團體合作，為廣大聽眾所矚目，同行和專家們所稱道，享譽海內外。

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

各場演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

DESTAQUES DO PROGRAMA

CONCERTO DE MÚSICA ANTIGA E TRADICIONAL (17/10)

Música Tradicional / Orq. Yang Xiaqi : **Procissão**

Hua Yanjun/ Arr. Qiao Weijin, et al. :

“Grandes Ondas Arrastam a Areia” para Guzheng

Música Tradicional / Orq. Wang Aikang : **San Liu (Três Seis)**

CONCERTO DE MÚSICA CLÁSSICA (18/10)

Nie'er : **Dança da Cobra Dourada**

Liu Tianhua : **“Noite Bela” para agrupamento de Erhu**

Hua Yanjun : **Luar Refletido na Segunda Fonte, Solo de Erhu**

Liu Tianhua : **Canto dos Pássaros numa Montanha Isolada, Solo de Erhu**

CONCERTO DE MÚSICA MODERNA (19/10)

Gu Guanren : **Passeio em Suti**

Wang Aikang : **Melodia da Canção da Montanha**

Música popular de Jiangsu/ Orq. Wang Aikang : **Colhendo Amentilhos**

He Zhanhao : **Jasmim Fragrante, Solo de Guzheng**

A excepcional **Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas da Província de Jiangsu** apresenta o lírico *Sizhu* de Jiangnan, nas suas versões antiga e moderna, em três dias consecutivos na Casa do Mandarin, classificada Património Mundial, permitindo a entusiastas de música entrar gradualmente no mundo surpreendente deste estilo de música instrumental chinesa da região de Jiangnan. *Sizhu*, literalmente “seda e bambu”, refere-se a instrumentos de cordas e de sopro, sendo a seda o material tradicional utilizado historicamente na China no fabrico de cordas e o bambu na produção de flautas chinesas como o dizi ou o xiao. O termo *sizhu* viria, por extensão, também a referir-se à música instrumental em geral, sobretudo à música executada dentro de casa e em encontros informais, geralmente em casas de chá.

Com uma história de mais de meio século, a Orquestra Chinesa do Grupo de Artes Performativas da Província de Jiangsu criou um estilo único, sendo especialmente hábil em expressar a suave e requintada música de Jiangnan. A orquestra tem realizado digressões na Europa, Américas e Ásia, bem como cooperado com músicos e agrupamentos de renome, recebendo a aclamação do público, dos seus pares e de peritos, e conquistando uma reputação tanto na China como no estrangeiro.



18/10

未來之音

Laurie Anderson (美國)

A LINGUAGEM DO FUTURO

Laurie Anderson (E.U.A.)

星期六 / Sábado 晚上八時 / 20:00

大炮台 / Fortaleza do Monte

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 80

要數當今領導藝術界的歌手，美國 Laurie Anderson 堪稱代表人物之一！作為出色的音樂家及作曲家，她的藝術天份還延伸至視覺藝術、音樂、攝影、寫作、電影配樂等不同領域，是二十世紀七十年代紐約藝術界的先鋒。

Laurie Anderson 於 1981 年發佈《O Superman》一曲後受到注目，隨即展開其燦爛的音樂事業。在往後的創作生涯裡，她發行的專輯獲獎無數，往往以說故事的吟唱方式呈現，並以突破性的多媒體表演形式加強作品的效果，打破傳統框架。Laurie Anderson 被譽為是將科技運用到藝術的佼佼者，其別樹一格的作品更體現於電影及戲劇的配樂創作中。她曾被美國太空總署委派為首個駐場藝術家。

首次來澳演出的 Laurie Anderson 將帶來其最新作品《未來之音》，以歌曲及故事探索當代文化，穿越夢境、現實與難以觸摸的資訊世界之間。別錯過今次難得的機會，一睹這位全才型藝術大師的音樂魅力！



設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

A cantora americana **Laurie Anderson** é sem sombra de dúvida a artista dominante dos nossos tempos! Uma pioneira ousada e criativa que aborda temas universais de forma banal, Anderson combina na perfeição o seu dom para a multimídia e artes visuais com o seu talento de compositora e intérprete. Na vanguarda da cena artística de Nova Iorque dos anos 70, a sua brilhante carreira iniciou-se com o lançamento da canção *O Superman*, em 1981. Seguiram-se inúmeros álbuns premiados, actuações multimídia inovadoras e a realização e representação no seu filme-concerto *Home of the Brave*. Publicou e ilustrou ainda vários livros e os seus trabalhos visuais foram expostos nos principais museus americanos e europeus. Anderson é ainda amplamente reconhecida como uma pioneira no uso da tecnologia nas artes. Inventou diversos instrumentos musicais experimentais, nomeadamente o “violino de arco de fita magnética” e o “bastão falante”. As suas composições ecléticas vão desde bandas sonoras originais de filmes a produções teatrais. Foi também nomeada a primeira artista em residência na NASA.

Laurie Anderson apresenta-se na Fortaleza do Monte, um dos palcos mais pitorescos e deslumbrantes de Macau, com o trabalho ***A Linguagem do Futuro***, uma exploração multimídia da cultura contemporânea que facilmente atravessa as fronteiras entre sonho e realidade. Não perca a oportunidade de assistir a esta extraordinária obra de uma artista lendária e exímia contadora de histórias!



18 / 10



哲人的冥想

澳門樂團

MEDITADOR

Orquestra de Macau

星期六 / Sábado 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 200, 150, 80

指揮：呂嘉

中提琴：維也托斯拉夫·比羅哥洛夫

大提琴：丹尼斯·沙波瓦洛夫

曲目

理查德·施特勞斯：

唐吉訶德 作品 35、查拉圖斯特拉如是說 作品 30

為慶祝著名作曲家理查德·施特勞斯一百五十周年誕辰，呂嘉將率領澳門樂團獻奏作曲家最愛的兩首交響樂詩篇，向理查德·施特勞斯致以崇高敬意。

《唐吉訶德》及《查拉圖斯特拉如是說》兩部作品反映理查德·施特勞斯以超凡技巧融合詩意的景象及正規的創作技巧。《唐吉訶德》根據塞萬提斯 1605 年出版的著名小說改編，描述一個反英雄唐吉訶德騎士的歷險故事。而《查拉圖斯特拉如是說》則改編自尼采的長篇散文詩歌，描寫人性不是追求永恆，而是奮力地超越宗教的迷信。全曲規模龐大、氣勢磅礴，美國導演庫柏利克的電影《2001 太空漫遊》，便採用了此曲開頭的樂段，配合影片那太空漆黑深邃、忽然曙光乍現的景象，堪稱經典！

音樂天才丹尼斯·沙波瓦洛夫是柴可夫斯基國際音樂比賽的大提琴冠軍得獎者，並憑藉對音樂的深入理解、銳利的技巧及富於情感的表達而聞名。他曾與世界著名的管弦樂團及獨奏家合作，亦曾於多個重要的音樂節及演奏廳亮相，包括近期於北極的獨奏演出。而維也托斯拉夫·比羅哥洛夫自 1997 年起，已成為西班牙特內里費交響樂團的中提琴首席。他曾於 1988 年的蘇聯國家中提琴比賽及 1993 年蕭斯塔科維奇弦樂四重奏比賽中獲獎，並與多位世界著名的指揮合作。他被讚譽為擁有“完美的演奏技巧及高雅細膩的觸感。”



呂嘉 / Lü Jia



維也托斯拉夫·比羅哥洛夫
Sviatoslav Belonogov



丹尼斯·沙波瓦洛夫
Denis Shapovalov

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Maestro : Lü Jia

Sviatoslav Belonogov, Viola

Denis Shapovalov, Violoncelo

PROGRAMA

R. Strauss : *Don Quixote, Op. 35/ Also Sprach Zarathustra, Op. 30*

Em celebração do 150.º aniversário do nascimento de Richard Strauss, a **Orquestra de Macau**, sob a batuta do seu Maestro Principal Lü Jia, apresenta no concerto **Meditador** dois dos mais apreciados poemas sinfónicos do compositor. Em *Dom Quixote* e *Assim Falou Zaratustra*, Richard Strauss revela-se um compositor capaz de reunir de forma brilhante conteúdo poético e concepção formal. O Poema Sinfónico *Dom Quixote* dramatiza musicalmente o famoso romance de Cervantes de 1605, descrevendo as aventuras do cavaleiro anti-herói Dom Quixote, enquanto *Assim Falou Zaratustra*, baseado na obra com o mesmo nome de Friedrich Nietzsche, retrata uma humanidade não em busca de eternidade mas que faz um grande esforço para transcender superstições religiosas. O violoncelo solo, que representa o personagem de Dom Quixote, será interpretado pelo brilhante e talentoso violoncelista russo Denis Shapovalov. Vencedor do prestigiado Concurso Internacional Tchaikovsky, Shapovalov tem sido elogiado pela sua compreensão musical penetrante, técnica precisa e interpretação expressiva. O músico já actuou em todo o mundo com as principais orquestras e solistas, apresentando-se ainda nos mais ilustres festivais e palcos musicais, incluindo uma recente actuação a solo no Pólo Norte! O violista Sviatoslav Belonogov é Chefe de Naípe de Violas na Orquestra Sinfónica de Tenerife desde 1997. Venceu o Concurso Nacional de Viola da URSS em 1988 e o Concurso de Quartetos de Cordas Dmitri Shostakovich em 1993. Fez digressões sob a batuta de mundialmente conhecidos maestros mundialmente reconhecidos. Prepare-se para um serão de refinada virtuosidade, excepcional sensibilidade artística e magia orquestral!



指揮：鍾耀光
 鋼琴：胡濤云
 二胡、高胡：嚴潔敏
 笛：賴玟鈞
 笙：朱樂寧



Maestro : Chung Yiu-Kwong
 Hu Ching-Yun, Piano
 Yan Jiemin, Erhu e Gaohu
 Lai Yi-Chun, Dizi
 Chu Le-Ning, Sheng



光華耀目
 臺北市立國樂團



BRILHO DESLUMBRANTE

Orquestra Chinesa de Taipé



星期日 / Domingo 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 200, 150, 80

曲目王乙聿：**觥解－澤厚民豐**鍾耀光：**《弛樂》笙協奏曲**賽依 / 陳明志改編：**第三鋼琴協奏曲《寧靜的安納托利亞》**伯恩 / 鍾耀光改編：**卡門幻想曲**陳鋼、何占豪曲 / 鍾耀光改編：**《梁祝》二胡協奏曲**陳樹熙：**眾神出巡**

成立於 1979 年的臺北市立國樂團為臺灣第一個專業國樂團，現已成為世界知名的國樂團之一，目前由著名作曲家鍾耀光擔任團長。樂團以開創性的跨界節目來拓展“國樂”的定義，樹立獨特的樂團風格與藝術走向。曲目不但覆蓋臺灣本土音樂，更糅合土耳其、西方古典音樂、中東和新疆等音樂元素。其音樂風格創新吸引，並改革了樂隊的編制，加入許多新樂器使樂團的音色更豐富多彩。

近年，樂團與瑞典 BIS 唱片公司合作錄製了四張專輯，深獲國際媒體一致好評，其中錄製的《擊境》更獲臺灣第二十四屆金曲獎“最佳作曲人”獎。臺北市立國樂團曾出訪歐美亞超過二十多個國家，在過去三十五年來，以介紹及發展優秀傳統國樂作品為目標，努力開闢一個國樂新時代。其標語“讓你聽見世界”點示樂團與國際樂手之合作，讓樂迷聽到更多國際名家的聲音。是次樂團在澳門演出，樂迷們絕對需要“聽見他們的聲音”！

“臺北市立國樂團如芭蕾舞者的傾訴般優雅、獨特精緻的弦樂，以華麗的聲調傳播出樂團的自信。”—— Philip Clark, 英國《留聲機雜誌》



鍾耀光 / Chung Yiu-Kwong

演出時間連中场休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

PROGRAMAWang I-Yu : **Monga – Benção de Avalokite**Chung Yiu-Kwong : **“Música para Cabaça” para Sheng e Orquestra Chinesa**

Fazil Say/ Arr. Chan Ming-Chi :

Concerto para Piano e Orquestra N.º 3, op. 11 “Silêncio da Anatólia”

François Borne/ Arr. Chung Yiu-Kwong :

“Fantasia Carmen” para Flauta de Bambu e Orquestra Chinesa

Chen Gang, He Zhanhao/ Arr. Chung Yiu-Kwong :

Concerto para Erhu “Os Amantes Borboleta”Chen Shu-Si : **O Desfile dos Deuses**

Fundada em 1979 e actualmente liderada pelo famoso compositor Chung Yiu-Kwong, a **Orquestra Chinesa de Taipé (OCT)**, a primeira orquestra chinesa profissional em Taiwan, tornou-se já num agrupamento de renome internacional. Ao longo dos últimos 35 anos, a OCT tem procurado apresentar e desenvolver música tradicional chinesa excepcional através de uma programação inovadora e ousada, alargando assim a definição daquela, demonstrando um estilo e excelência artística notáveis e dando, assim, origem a uma nova era na música chinesa. O seu repertório actual engloba não só música local como ainda integra elementos e estilos inovadores e cativantes da Turquia, do Ocidente, do Médio Oriente, de Xinjiang, etc. O agrupamento reformulou igualmente a composição das antigas orquestras chinesas, incorporando novos instrumentos de modo a enriquecer a sua sonoridade.

Em anos recentes, a OCT gravou quatro álbuns em cooperação com a editora discográfica Swedish BIS Records, os quais foram alvo do reconhecimento da imprensa internacional. O álbum “Ecstatic Drumbeat”, em particular, recebeu o prémio para o “Melhor Compositor” na 24.ª edição dos Golden Melody Awards de Taiwan. A Orquestra já se apresentou em mais de 20 países da Europa, Américas e Ásia e o seu lema “Deixamo-lo ouvir o mundo” realça a sua cooperação com músicos internacionais. **Brilho Deslumbrante**, um concerto a não perder pelos apreciadores de música chinesa!

“A Orquestra Chinesa de Taipé articula com uma elegância balética um extraordinariamente delicado tom de cordas projectado com um requinte determinado.” – Philip Clark, *Gramophone*

銀幕幻影

意大利 | Musici

ÓSCARES E FANTASIA DE DESENHOS ANIMADOS

I Musici (Itália)



24/10

星期五 / Sexta-feira 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：馬可·塞瑞諾、安東尼奧·安瑟爾米

部分曲目

莫利克奈組曲（選自電影《越戰創傷》、《海上鋼琴師》、《美國往事》及《戰火浮生》）

月光河

飛越彩虹

舒特拉的名單

西城故事

星球大戰

大力水手

灰姑娘

四季（韋華第）

環顧當今世界級弦樂室內樂團，I Musici絕對佔有重要席位！該團精通古今曲目，並致力復興十八世紀意大利作曲家的作品，著名指揮家托斯卡尼尼曾稱讚其為“全世界最好的室內樂團”。

I Musici 成立於1951年，擅於演繹韋華第及阿爾比諾尼的作品，以富有感情的巴洛克音樂演奏方式而聲名遠揚。這支由十二個不同樂器領域的音樂大師組成的合奏團，多次於世界各地享負盛名的演奏廳及音樂節中演出。曾灌錄過的專輯屢獲殊榮，如國際唱片大獎、艾德森獎及德國唱片業大獎等殊榮，多年來，I Musici 不斷擴闊其曲目演奏的領域，進一步嘗試演奏當代作曲家的作品。

I Musici 將於本屆澳門國際音樂節演出兩場扣人心弦的音樂盛會。首場以奧斯卡金像獎得獎電影、動畫音樂為主題，曲目包括膾炙人口的《星球大戰》、《大力水手》等，一同回味經典醉人的樂曲。同場還將演奏令樂迷引頸以待的《四季》，呈現出不一樣的音樂魅力。



演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

Marco Serino e Antonio Anselmi, Violinos

DESTAQUES DO PROGRAMA

Suite Morricone (dos filmes *Casualties of War*, *The Legend of 1900*, *Once upon a Time in America* e *The Mission*)

Moon River

Over the Rainbow

Schindler's List

West Side Story

Star Wars

Popeye the Sailor Man

Cinderella

As Quatro Estações (A. Vivaldi)

Internacionalmente aclamado pelo seu som requintado, controlo dinâmico, equilíbrio sublime e articulação, o agrupamento **I Musici** há mais 60 anos que vem encantando o público. Após uma actuação do agrupamento, o grande maestro Arturo Toscanini referiu-se aos I Musici como “a melhor orquestra de câmara do mundo”. Fundado em 1951, granjeou uma reputação excepcional pelas suas interpretações inteligentes de música barroca, concentrando-se nas obras de Antonio Vivaldi e Tomaso Albinoni. Actuando nas mais veneradas salas de concertos e nos mais prestigiados festivais de música do mundo, este grupo de doze mestres instrumentais individuais compilou também uma extensiva e premiada discografia. Ao longo dos anos, I Musici expandiu grandemente o seu repertório incluindo obras de compositores contemporâneos.

Nesta edição do FIMM, temos o prazer de contar com dois emocionantes concertos deste agrupamento. O primeiro, intitulado **Óscares e Fantasia de Desenhos Animados**, é dedicado a bandas sonoras do mundo do cinema premiadas com Óscares, e ainda a temas familiares e muito populares de filmes e séries de desenhos animados como os Star Wars, Cinderella e Popeye – O Marinheiro, entre outras.

四季

意大利 I Musici

AS QUATRO ESTAÇÕES

I Musici (Itália)



星期六 / Sábado 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 250, 200



Hèctor Ulises Passarella, Bandoneòn

Antonio Anselmi, Violino



PROGRAMA

L. Bacalov : **Concerto Grosso para Cordas e Cravo**

A. Piazzolla : **Cuatro Estaciones Porteñas (Quatro Estações de Buenos Aires) para Bandoneòn, Cordas e Piano**

A. Vivaldi : **“As Quatro Estações”, Op. 8. N.ºs 1-4**

班多尼手風琴：克托·烏利斯·帕薩雷拉

小提琴：安東尼奧·安瑟爾米

曲目

巴卡羅夫：為弦樂與大鍵琴而寫的大協奏曲

皮亞佐拉：

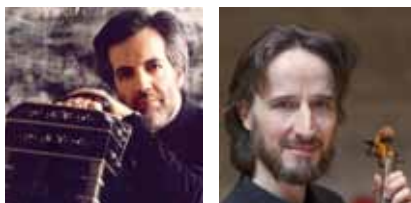
為班多尼手風琴、弦樂及鋼琴而寫的《布宜諾斯艾利斯的四季》

韋華第：四季 作品8第一至四首

當《四季》遇到I Musici，音樂史上一個難以逾越的經典隨之誕生。

I Musici 所錄製的《四季》專輯，一直被公認為是演繹韋華第《四季》最權威的版本，全球總銷量已達二千五百萬張。是次音樂會，I Musici 將以最一絲不苟的演奏為澳門樂迷帶來多首曲目，除了巴洛克風格的音樂外，更帶來了“新探戈”之父皮亞佐拉的《布宜諾斯艾利斯的四季》。此曲將由著名班多尼手風琴手克托·烏利斯·帕薩雷拉演繹，他不僅是位出色的獨奏者，更是作曲家及指揮，擁有強烈的音樂直覺與節奏，演奏技巧精練，音色豐富多采。他曾在多個著名的演奏廳及音樂節演出，並與不同的樂團及作曲家合作。他亦是榮獲奧斯卡“最佳原創配樂”的電影《郵差》中的主要獨奏者。

Na sua segunda actuação no XXVIII FIMM, I Musici convida-o para um serão de emocionantes justaposições musicais. No início da década de 1970, o compositor argentino de música para cinema Luis Enríquez Bacalov colaborou com a banda italiana de rock progressivo New Trolls no seu álbum “Concerto Grosso”, trazendo agora I Musici este estimulante cruzamento de estilos aos palcos do Festival. Astor Piazzolla é universalmente conhecido como o pai do “Nuevo Tango,” o qual incorpora elementos de jazz e música clássica no tango tradicional, resultando numa fusão única e eletrizante de géneros musicais. Apesar da sua denominação comum, a obra *Quatro Estações de Buenos Aires* não é inspirada no famoso conjunto de concertos de Vivaldi, mas sim em quatro composições independentes. O extraordinário Hèctor Ulises Passarella, considerado um dos maiores executantes de bandoneòn contemporâneos bem como um dos mais interessantes compositores a inspirar-se na música do Rio de la Plata, é solista na interpretação deste extraordinário conjunto de peças. I Musici irão ainda executar neste concerto a obra-prima de Antonio Vivaldi *As Quatro Estações*. O agrupamento efectuou a primeira gravação desta obra de Vivaldi, a qual vendeu até à data 25 milhões de cópias em várias edições, o que a tornou uma das mais famosas peças de sempre do repertório musical!



克托·烏利斯·帕薩雷拉
Hèctor Ulises Passarella

安東尼奧·安瑟爾米
Antonio Anselmi

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo





無名禮讚

美國Anonymous 4

GRAÇA E GLÓRIA

Anonymous 4 (E.U.A.)



演唱：

魯絲·康寧漢

瑪莎·珍奈絲姬

蘇珊·海拉爾

積琪蓮·漢娜·瑰特

Vozes：

Ruth Cunningham

Marsha Genensky

Susan Hellauer

Jacqueline Horner-Kwiattek

星期日 / Domingo 晚上八時 / 20:00

玫瑰堂 / Igreja de S. Domingos

憑票免費入場 / Entrada com bilhete gratuito

部分曲目

選自法國十三世紀經文歌及香頌

天主之母 / 聖母是虔誠的處女 / 他的

照亮黑暗的光芒 / 照亮

哦！天主之母 / 聖潔的瑪利亞 / 適合於

光榮的鳳鳥

選自美國傳統民謠聖樂

美妙的祈禱時分

別了，朋友們

天使樂隊

憑超塵脫俗的聲線及完美無瑕的聲音俘虜無數聽眾的美國 Anonymous 4，以演唱中世紀聖歌與法國複調音樂為主，令人恍如置身於宮廷時代，體驗騎士精神與濃厚的宗教神秘主義。

1986年成立的 Anonymous 4，已灌錄二十多張專輯，榮獲法國《Diapason》、《音樂世界》及英國《留聲機雜誌》等著名音樂雜誌多國樂評的讚譽，以及曾兩度入選美國排行榜古典音樂最佳藝術家榜，蜚聲國際。她們更搜集各地近千年前的樂曲手稿，成為演繹中世紀音樂的權威。

是次音樂會將演唱十三世紀法國《蒙彼利埃》手抄本的歌曲，此乃為法國複調樂曲中最重要的音樂珍藏作品之一，約創作於1300年。音樂會首半場的曲目，便是這個中世紀音樂時代的經典作品。

讓我們遠離繁囂，在莊嚴神聖的玫瑰堂內聆聽聖樂，享受心靈恬靜的一刻。

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

拉丁語、英語、法語及意大利語演唱，不設字幕

Cantado em latim, inglês, francês e italiano, sem legendagem

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

DESTAQUES DO PROGRAMA

SELECÇÃO DE MOTETES E CANÇÕES FRANCESAS DO SÉC. XIII

Mater dei plena/ Mater virgo pia/ EIUS

A la clarte qui tout/ ET ILLUMINARE

Hé mere Diu/ La virge Marie/ APTATUR

De la glorieuse fenix

SELECÇÃO DE MÚSICA SACRA DA TRADIÇÃO POPULAR AMERICANA

Sweet Hour of Prayer (Doce Hora de Oração)

Parting Friends (Despedida de Amigos)

Angel Band (Fita de Anjo)

Nas páginas da história da música, *Anonymous 4* designa um importante tratado teórico escrito por um aluno de música desconhecido da Universidade de Paris na segunda metade do séc. XIII. Hoje, **Anonymous 4** denomina um grupo de quatro músicos extraordinários que não são de todo anónimos! As quatro cantoras juntaram-se em 1986 com o objectivo de cantarem canto medieval e polifonia – tradicionalmente cantados por vozes masculinas. Quase trinta anos mais tarde, não apenas gravaram mais de vinte CDs coroados de êxito, mas também receberam os mais prestigiantes prémios da indústria da música.

Intitulado **Graça e Glória**, o primeiro concerto dos Anonymous 4 no XXVIII FIMM leva-nos de volta a uma era de profundo misticismo religioso. Surpreendentemente, a linguagem poética e as imagens daquela época são igualmente partilhadas nas canções devotas em honra da Virgem Maria, o símbolo do amor celestial, e em honra de Marion, o símbolo do amor terreno. Estas duas mulheres de adoração surgem lado a lado nas páginas do *Codex de Montpellier*, uma das mais importantes colecções musicais de polifonia francesa composta cerca do ano 1300. A primeira metade do programa desta noite vai beber a esta fonte fértil de música medieval. Complementando esta excursão musical pela França medieval teremos uma tapeçaria rica de sons que emanam de uma vasta tradição popular americana e de gospel. Não perca este serão de espiritualidade e devoção!





2010

浩瀚詩萃

美國Anonymous 4

ANTOLOGIA

Anonymous 4 (E.U.A.)

演唱：

魯絲·康寧漢

瑪莎·珍奈絲姬

蘇珊·海拉爾

積琪蓮·漢娜·瑰特

Vozes :

Ruth Cunningham

Marsha Genensky

Susan Hellauer

Jacqueline Horner-Kwiatek

星期二 / Terça-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200



部分曲目

聖母彌撒曲

散文經：**歡欣！蒙受天使加俾額爾頌讚的少女**

（選自專輯《英國聖母彌撒曲》）

康都曲：**萬福瑪利亞，人類的救主**（選自專輯《百合花與羔羊》）

頌歌：**看！大自然改變她的定律**（選自專輯《聖誕夜》）

異象與奇跡

敘事歌—頌歌：**安睡吧我的孩子，在這深夜**

（選自專輯《櫻桃樹》）

主禱文（塔文納作曲，選自專輯《從黑暗變為光明》）

康都曲：**尼古拉主教**（選自專輯《聖尼古拉傳》）

歌曲：**新年將至**（選自專輯《中世紀匈牙利的聖誕音樂》）

告別

民謠：**窈窕淑女**（選自專輯《榮耀之地》）

福音歌曲：**我們應相聚於河畔**（選自專輯《美國天使》）

民間讚美詩：**別了，朋友們**（選自專輯《榮耀之地》）

不論是中世紀的聖歌、複調音樂、民謠抑或是通俗音樂，Anonymous 4 均能以精湛熟練及優雅舒暢的風格演繹，給人祥和、平靜之感，令人神往。

是次音樂會的曲目精挑自她們過往發行的專輯，匯集了跨越近千年的樂曲，涵蓋不同種類的無伴奏合唱作品，如康都曲、交替聖歌、讚美詩等，以潔淨如雪的歌聲，引領觀眾一次過品味不同類型的音樂。

DESTAQUES DO PROGRAMA

MISSA EM HONRA DA VIRGEM MARIA

Prosa : **Gaude Virgo Salutata** – Uma Missa Inglesa em Honra da Virgem Maria

Conductus : **Ave Maria salus hominum** – O Lírio e o Cordeiro

Cântico : **Ecce quod natura** – Na Noite de Yoolis

VISÕES E MILAGRES

Balada-cântico : **Lullay minha criança – Esta derradeira noite** – A Cerejeira

A Oração do Senhor (John Tavener) – Da Escuridão à Luz

Leitura : **Apocalipse 21:1-5 - 1000: Uma Missa para o Fim dos Tempos**

Conductus : **Nichol ai presulis** – Lendas de S. Nicolau

Canção : **Novus Annus Adit** – Música de Natal da Hungria Medieval

SEPARAÇÕES

Canção popular :

You fair and pretty ladies (Vós lindas e belas damas) – Gloryland

Canção de gospel : **Shall we gather at the river (Encontramo-nos no rio?)** – American Angels

Hino popular : **Parting friends (Despedida de amigos)** – Gloryland

O segundo concerto das **Anonymous 4** no XXVIII FIMM, intitulado **Antologia**, exhibe a incrível versatilidade do agrupamento ao levar os ouvintes, através de composições seleccionadas, a fazerem uma longa digressão musical ao longo de quase um milénio. O programa deste concerto, contudo, inclui também obras contemporâneas especificamente inspiradas na mestria vocal do grupo e compostas para o mesmo. Prepare-se para ser hipnotizado e encantado e para mergulhar completamente na vastidão do universo musical pela combinação vocal sublime e pelo virtuosismo do canto das Anonymous 4!

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

拉丁語、英語、法語及意大利語演唱，不設字幕

Cantado em latim, inglês, francês e italiano, sem legendagem

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo





上海四重奏

QUARTETO XANGAI

星期三 / Quarta-feira 晚上八時 / 20:00
崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V
票價 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP 250, 200

小提琴：李偉剛
小提琴：蔣逸文
中提琴：李宏剛
大提琴：尼古拉斯·薩瓦拉斯

曲目

海頓：D小調弦樂四重奏 作品 76 第二號“五度”

潘德列茨基：第三弦樂四重奏 “不曾寫下的日記頁”

(於 2008 年為上海四重奏成立二十五周年創作)

舒伯特：D小調第十四弦樂四重奏 D. 810 “死神與少女”

2006 年，他們首次來澳演出，以優雅的演奏風格贏得觀眾的喜愛。八年後，他們再以精湛超卓的技藝重臨澳門，為觀眾帶來激情演奏。

上海四重奏自 1983 年在上海音樂學院成立，現已成為當今古典樂界最突出、激情及優秀的四重奏之一。《華盛頓郵報》曾以“演奏充滿壓迫感，精雕而具啟發性”來讚譽其演出。上海四重奏與許多當今著名的藝術家合作，並每年到歐洲、北美及亞洲巡演，以及在世界各地許多著名的室內音樂節中演出。其演繹的曲目題材廣泛，不論西方的經典名曲、中國傳統的民間音樂、委約作品，抑或是首次演繹當代作曲家的作品，均能駕輕就熟。

被喻為波蘭最偉大的作曲家之一的潘德列茨基，特為上海四重奏成立二十五周年創作了第三弦樂四重奏“不曾寫下的日記頁”，並於 2008 年首演。此作品被譽為是二十一世紀初最重要的弦樂四重奏組曲之一。是次音樂會除可欣賞到此傑作外，上海四重奏還將演奏海頓和舒伯特的弦樂四重奏作品。一場充滿典雅與激情、細膩與精煉技藝的演出，將在崗頂劇院為你呈獻難忘一夜！

Weigang Li, Violino
Yi-Wen Jiang, Violino
Honggang Li, Viola
Nicholas Tzavaras, Violoncello

PROGRAMA

F. J. Haydn : **Quarteto de Cordas em Ré menor, Op. 76, N.º 2 “Quinten”**

K. Penderecki : **Quarteto de Cordas N.º 3 “Folhas de Um Diário por Escrever”**

(composto para o 25º Aniversário do Quarteto Xangai em 2008)

F. Schubert :

Quarteto de Cordas N.º 14 em Ré menor, D. 810 “A Morte e a Donzela”

Formado no Conservatório de Xangai em 1983, o **Quarteto Xangai** tornou-se num dos mais proeminentes, emocionantes e refinados agrupamentos de câmara do palco da música clássica dos nossos dias. Aclamado pelo *The Washington Post* pelas suas actuações maravilhosamente ferozes e reveladoras, o agrupamento colaborou com praticamente todos os grandes artistas da actualidade. Um programa de digressões extenso na Europa, América do Norte e Ásia tem incluído numerosas participações nos principais festivais de música de câmara mundiais. O Quarteto domina um repertório vibrante e vasto que vai da música tradicional chinesa a obras-primas da tradição clássica ocidental. Contudo, está igualmente à vontade no mundo da música contemporânea, encomendando e estreando obras de compositores modernos. Krzysztof Penderecki, amplamente reconhecido com o maior compositor polaco vivo, escreveu o seu *Quarteto de Cordas N.º 3 “Folhas de Um Diário por Escrever”* especificamente para o Quarteto Xangai. Estreada em 2008, esta obra talvez seja a mais importante composição para quarteto de cordas do nosso jovem séc. XXI. Neste concerto, o Quarteto Xangai irá orgulhosamente interpretar esta obra-prima de Penderecki para além de quartetos de cordas de Haydn e Schubert. Não perca esta oportunidade única de testemunhar a história da música em evolução!



西格蒙·克勞茲鋼琴演奏會

(波蘭)

RECITAL DE PIANO POR ZYGMUNT KRAUZE

(Polónia)

30/10

星期四 / Quinta-feira 晚上八時 / 20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 250, 200

曲目

蕭邦：**A小調馬祖卡舞曲 作品 67 第四首**（含即興）

帕德雷夫斯基：**夜曲**（含即興）

齊瑪諾夫斯基：**前奏與賦格**（含即興）

盧托斯瓦夫斯基：**三首民間曲調**（含即興）

克勞茲：**六個民謠旋律、複歌、錯愛之歌、石頭音樂、夢魘探戈**

西格蒙·克勞茲是波蘭享負盛名的作曲家和鋼琴家，擅長運用獨特的節奏和風格來演繹曲目，表演除了極具個人特色和強烈情感外，亦以無限的創意和真摯情感引領聽眾進入其震撼心靈的音樂世界。

克勞茲師從音樂大師娜迪亞·布朗熱在巴黎學習作曲，從小型樂器作品到大型交響樂，以至歌劇和合唱音樂等均無一不精，才華出眾。克勞茲 1966 年在荷蘭葛第母斯作曲大獎中勇奪冠軍，回到故鄉波蘭後更創立了“華沙音樂坊合奏團”，並擔任藝術總監及鋼琴演奏家超過二十年。克勞茲曾被世界各地逾百位作曲家委任演奏曲目，亦是許多國際音樂比賽的重要評審，獲授予波蘭國家最高文化勳章與法國文藝騎士爵位。

樂迷將是在是次音樂會欣賞到克勞茲以石頭、金屬條等物件來演奏的自創鋼琴曲，呈現他獨特的音樂創意和個人觀點，為樂迷帶來目不暇給的驚喜。

PROGRAMA

F. Chopin : **Mazurka em Lá menor, Op. 67, N.º 4** (com improvisações)

I. J. Paderewski : **Nocturno** (com improvisações)

K. Szymanowski : **Prelúdio e Fuga** (com improvisações)

W. Lutoslawski : **3 Melodias Populares** (com improvisações)

Z. Krauze : **6 Folk Melodies/ Refrain/ Chanson du mal aime/ Stone Music/ Nightmare Tango**

Zygmunt Krauze é um dos artistas mais importantes da sua geração. Nascido em 1938, Krauze é um compositor altamente respeitado, pianista aclamado, educador, organizador de eventos musicais e um membro do júri estimado em muitos concursos internacionais. Krauze iniciou os seus estudos musicais na sua Polónia natal antes de estudar composição com a lendária Nadia Boulanger em Paris. Após ter ganho o primeiro prémio no Concurso Gaudeamus na Holanda, em 1966, regressou à Polónia onde fundou o Agrupamento Workshop de Música de Varsóvia. Serviu este grupo de extraordinários intérpretes exclusivamente dedicado à música contemporânea como director artístico e pianista durante mais de 20 anos, no decorrer dos quais encomendou obras a mais de 100 compositores de todo o mundo. Krauze não apenas desenvolveu uma activa e altamente bem sucedida carreira a solo como pianista, mas também se tornou um compositor internacionalmente aclamado. As suas obras incluem cinco óperas, várias obras instrumentais que vão de pequenas miniaturas a obras sinfónicas envolvendo centenas de músicos, à música para teatro, peças corais e canções. Não perca esta incrível viagem pelas electrizantes e estimulantes paisagens musicais da Polónia!

紅葉飄來的號聲

Canadian Brass

CANADIAN BRASS

(Canadá)



小號：基里斯托弗·高列迪

小號：迦勒·哈德森

長號：亞其里斯·利亞馬哥普路斯

大號：查克·達倫巴赫

圓號：伯恩哈德·史考利

Christopher Coletti, Trompete

Caleb Hudson, Trompete

Achilles Liarmakopoulos, Trombone

Chuck Daellenbach, Tuba

Bernhard Scully, Trompa

星期四 / Quinta-feira 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心小劇院 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes：澳門幣 / MOP 250, 200

曲目

莫扎特 / 哈德森改編：**G大調第十四弦樂四重奏**

巴哈 / 巴林改編：**C小調帕薩卡利亞與賦格曲**

舒曼 / Coletti、Ridenour 改編：**《狂歡節》選段 作品 9**

卡門：**五重奏**

亨德森：**美國傳統**

傳統歌曲 / 巴格萊編曲：**珠寶盒**

布拉姆斯 / 哥列提及列登娜亞編曲：

華爾茲 選自專輯《布拉姆斯銅管樂》

傳統歌曲 / 哈德森、瑞德及哥列提編曲：**長城——中國之歌**

羅德里格斯 / 康帕內克編曲：**假面舞會**

比才 / 米爾絲編曲：**卡門組曲**

被譽為“世界最知名的銅管重奏”之一的 Canadian Brass，已舉行過七千多場的演出，足跡遍全球。他們灌錄過一百三十多張唱片，銷售多達二百萬張！

Canadian Brass 成立於 1970 年，獲得包括格林美獎、朱諾獎和德國古典回聲大獎等多項殊榮。不論是巴洛克音樂，還是爵士樂、進行曲，以至拉丁音樂及流行歌曲等，他們均能隨心所欲地以精湛技藝演奏。四十多年來，五重奏不斷提升其獨特的舞台表現，與觀眾的輕鬆互動和別樹一格的舞台感染力亦是 Canadian Brass 的主要特色。

由遠方飄來的嘹亮之聲，將帶來令人意想不到的音樂驚喜！

設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南

É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo



PROGRAMA

W. A. Mozart/ Arr. Hudson：**Quarteto de Cordas N.º 14 em Sol Maior**

J. S. Bach/ Arr. Balm：**Passacaglia e Fugue em Dó menor**

R. Schumann/ Arr. Coletti e Ridenour：**Seleção de Carnaval, Op. 9**

M. Kamen：**Quinteto de Metais**

L. Henderson：**Tradição Americana**

Canção Tradicional/ Arr. Bagley：**El relicario**

J. Brahms/ Arr. Coletti e Ridenour：**Valsas de “Brahms em Metais”**

Canção Tradicional/ Arr. Hudson, Reed e Coletti：

“A Grande Muralha” – Canções

M. Rodriguez/ Arr. Kompanek：**La Cumparsita**

G. Bizet/ Arr. Mills：**Suite Carmen**

Considerado “o mais famoso agrupamento de metais do mundo” pelo *The Washington Post* e conhecido pela forma invulgar como os seus membros se apresentam em público, de fato preto e tênis de corrida brancos, **Canadian Brass** é um importante pioneiro da promoção da música de metais junto do público de massas. Tendo produzido mais de 130 álbuns e efectuado mais de 7000 actuações ao vivo em todo o mundo, o agrupamento vendeu mais de 2 milhões de álbuns globalmente, tendo audiências televisivas na ordem dos biliões, para não mencionar inúmeros prêmios Grammy, Juno, de agrupamento e individuais! Mestre da apresentação em concerto, o agrupamento Canadian Brass desenvolveu uma cativante presença em palco e uma relação única com o público. Cada um dos seus concertos inclui a gama completa de êxitos do barroco e Dixieland para além de novas composições e arranjos criados especialmente para si – apresentados de forma clássica ou através de um diálogo e efeitos teatrais animados. A imagem de marca de qualquer performance de Canadian Brass é o entretenimento, a espontaneidade, o virtuosismo e, acima de tudo, a diversão – mas nunca em detrimento da música: seja qual for o estilo, a música é fundamental e executada com extrema dedicação, técnica e excelência. Nos últimos 40 anos, o agrupamento tornou-se praticamente uma instituição à medida que elevou sozinho a arte do quinteto de metais a alturas vertiginosas!



音樂劇《戀愛大爆髮》

HAIRSPRAY – O MUSICAL

Bronowski Productions Ltd. (Reino Unido)



星期三至六 / Quarta-feira a Sábado 晚上八時 / 20:00

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

票價 / Bilhetes : 澳門幣 / MOP 500, 400, 300, 200

作者：馬可·奧唐納、湯瑪斯·密漢
 作曲：馬克·沙文
 作詞：史考特·韋曼、馬克·沙文
 根據約翰·華特斯自編自導的新線影業電影改編

製作：Bronowski 製作公司
 監製：加里·布朗、奧利·索內斯
 導演：羅素·拉比
 編舞：大衛·列頓
 佈景設計：大衛·洛克威爾
 服裝設計：威廉·艾威·朗
 燈光設計：麥克·羅拔臣
 音響設計：加里夫·奧雲
 音樂總監：鮑伯·布洛特
 選角指導：迪比·奧拜恩
 原假髮設計：保羅·亨特利

主演：凱瑟琳·摩拉斯、達美恩·威廉斯、約翰·康羅伊、
 伊特·居禮、勃朗特·伯比、路易莎·萊德爾、
 蘇菲·伊薩克斯、阿歷斯·佐敦·密爾斯、阿當·貝納德、
 艾琳·默特爾·科里士打、卡利斯·傑克、維多利亞·禾特、
 嘉威·霍德利、坦雅·妮歌·愛德華、米加·李察遜、瑞秋·艾薇、
 珍妮花·祖妮·傑美遜、漢娜·韋拉本、漢娜·路易絲·威爾遜、
 謝姆·菲力斯、阿當·海格、馬菲爾·瓊斯、鄧肯·列頓、
 艾殊頓·尼爾、加里·舒列頓、阿歷克斯·湯瑪斯
 （表演者可能有所變動）



Livro : Mark O'Donnell e Thomas Meehan

Música : Marc Shaiman

Letras : Scott Wittman e Marc Shaiman

Baseado no filme da New Line Cinema escrito e realizado por John Walters

Produção : Bronowski Productions

Produtores : Gary Brown e Oli Sones

Encenador : Russell Labey

Coreógrafo : David Leighton

Designer de Cenografia : David Rockwell

Designer de Guarda-roupa : William Ivey Long

Design de Luz : Mike Robertson

Design de Som : Gareth Owen

Director Musical : Bob Broad

Director de Casting : Debbie O'Brien

Designer Original de Cabeliras : Paul Huntley

Elenco : Katharine Moraz, Damian Williams, John Conroy,
 Ed Currie, Bronté Barbé, Louisa Lydell, Sophie Isaacs,
 Alex Jordan Mills, Adam J Bernard, Irene Myrtle Forrester, Karis Jack,
 Victoria Ward, Graham Hoadley, Tanya Nicole Edwards,
 Micha Richardson, Rachel Ivy, Jennifer Jolly Jamieson,
 Hannah Veerapen, Hannah Louise Wilson, Jemal Felix, Adam Haigh,
 Matthew Jeans, Duncan Leighton, Aston New, Gary Sheridan,
 e Alex Thomas (artistas sujeitos a alteração)

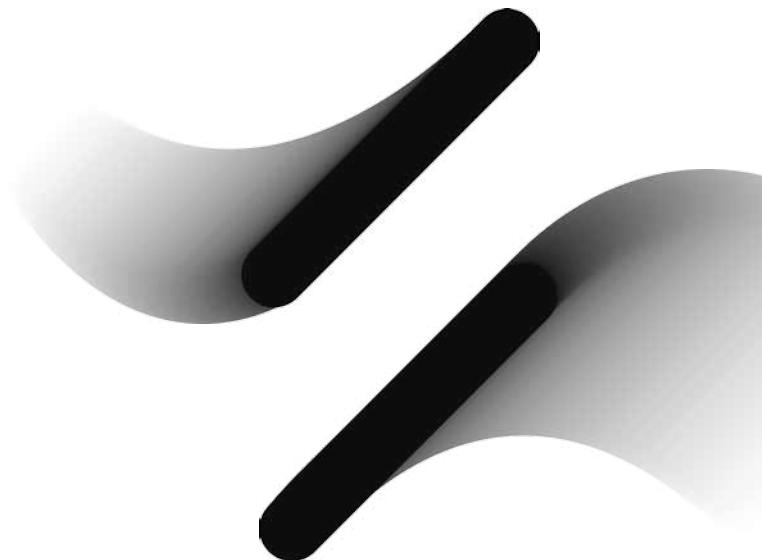
✍ 一場歌舞連連及勵志十足的音樂劇《戀愛大爆髮》，讓正能量一觸即發！

✍ 故事發生在 1962 年巴爾的摩，一位十五歲的胖女孩翠絲一直夢想成為電視舞蹈節目中的大明星。雖然她那肥胖的身材常常成為學校裡眾人的笑柄，但她奮力追夢的決心絲毫不被動搖，更展開了克服種種困難的艱辛旅程……

✍ 音樂劇《戀愛大爆髮》充滿輕快亢奮的旋律及動感活力的舞蹈，贏得了萬千觀眾的喜愛。原百老匯版本於 2002 年 8 月 15 日首次演出，之後表演更超過二千五百場！2003 年更勇奪八項東尼獎、十項戲劇桌獎殊榮，而倫敦西區劇團則破紀錄榮獲十一項奧利弗獎，當中包括“最佳新音樂劇”獎項。2007 年此劇被改編成音樂劇電影。評論家一致讚譽賞此音樂劇“惹人注目、優美愉快，每個音律都劈啪作響，節拍輕快！”是次由音樂及劇場界具領先地位的 Bronowski 製作公司製作的《戀愛大爆髮》，必能在這個金秋十月為樂迷帶來愉快有趣的音樂劇體驗。

✍ Os críticos aclamaram universalmente **Hairspray – O Musical** como um “espectáculo chamativo consistentemente melodioso e alegre em que todos os momentos musicais são um estoiro!” Esta sólida peça de teatro musical leva-nos ao ambiente racialmente carregado de Baltimore em 1962, e segue os sonhos de uma bailarina corpulenta de 15 anos de idade num programa televisivo de dança local. Tracy Turnbald, a heroína do espectáculo, torna-se uma celebridade da noite para o dia e depressa embarca numa cruzada para ultrapassar estereótipos raciais e derrubar barreiras sociais. Pleno de canções animadas com ritmo e personalidade – não esquecendo as complicações românticas – **Hairspray** tomou o mundo de assalto. A produção original da Broadway estreou em 15 de Agosto de 2002 e este espectáculo teve mais de 2500 representações.

✍ Em 2003 **Hairspray** ganhou 8 Prémios Tony e 10 Prémios de Teatro Desk, enquanto a produção do West End de Londres foi nomeada para 11 Prémios Laurence Olivier, o que estabeleceu um recorde, ganhando o Prémio para Melhor Novo Musical. Apostando neste sucesso, o espectáculo foi adaptado para o cinema em 2007. A companhia **Bronovsky Productions Ltd.**, uma das principais produtoras no mundo da música e do teatro, promete-nos vários serões de teatro musical divertidos e agradáveis.





設延伸活動，詳情請參閱音樂節延伸活動指南
É favor consultar o Guia do Programa de Extensão do FIMM

英語演唱，設中、葡、英文字幕
Cantado em inglês, com legendagem em chinês, português e inglês

演出時間連中場休息約兩小時三十分
Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo



	澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU	玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS	崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V	大炮台 FORTALEZA DO MONTE	澳門演藝學院 CONSERVATÓRIO DE MACAU	
3 / 10 五 S	貝利尼兩幕歌劇《諾爾瑪》 NORMA – ÓPERA EM 2 ACTOS DE VINCENZO BELLINI P. 6 *					
5 / 10 日 D						
8 / 10 三 Q	羅西尼《小莊嚴彌撒曲》 PETITE MESSE SOLENNELLE DE GIOACHINO ROSSINI P. 10					
9 / 10 四 Q	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 星空結緣 DOMINIC MILLER BAND P. 12 </div>					
10 / 10 五 S	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 馬丁尼間奏曲 《唐吉訶德》、 《音樂教師》 IL DON CHISCIOTTE E IL MAESTRO DI MUSICA – INTERMEZZI DE GIOVANNI BATTISTA MARTINI P. 14, 16 </div>					
11 / 10 六 S	林子祥與澳門中樂團 ORQUESTRA CHINESA DE MACAU CONVIDA GEORGE LAM P. 20 *	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 秋色爵士夜 TRIO AARON GOLDBERG P. 18 </div>				
12 / 10 日 D	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 馬丁尼間奏曲《音樂教師》 IL MAESTRO DI MUSICA – INTERMEZZO DE GIOVANNI BATTISTA MARTINI P. 16 </div>					
13 / 10 一 S	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 兒童專場 《跟住音樂氹氹轉》 A DESCOBERTA DA MÚSICA P. 22 </div>					
14 / 10 二 T	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 魔弦對話 DUO PARNAS P. 24 </div>					
15 / 10 三 Q	浪漫俄羅斯 ROMANTISMO RUSSO P. 26 *					
16 / 10 四 Q	天方夜譚 CONTOS DA RÚSSIA P. 28 *	<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 20px;"> 聖樂之旅 MÚSICA SACRA DO ALTO BARROCO AO ROMANTISMO FRANCÉS P. 30 </div>				
	葡韻頌 MÚSICA PORTUGUESA DOS SÉCS. XVII E XX P. 32 *					

	澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU	玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS	崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V	大炮台 FORTALEZA DO MONTE	鄭家大屋 CASA DO MANDARIM
17 / 10 五 S					
18 / 10 六 S	哲人的冥想 <i>MEDITADOR</i> P. 38 *			未來之音 <i>A LINGUAGEM DO FUTURO</i> P. 36	江南絲竹 <i>SIZHU DE JIANGNAN</i> P. 34
19 / 10 日 D	光華耀目 <i>BRILHO DESLUMBRANTE</i> P. 40 *				
24 / 10 五 S			銀幕幻影 <i>ÓSCARES E FANTASIA DE DESENHOS ANIMADOS</i> P. 42		
25 / 10 六 S			四季 <i>AS QUATRO ESTAÇÕES</i> P. 44		
26 / 10 日 D		無名禮讚 <i>GRAÇA E GLÓRIA</i> P. 46			
28 / 11 二 T	浩瀚詩萃 <i>ANTOLOGIA</i> P. 48 **				
29 / 10 三 Q	音樂劇《戀愛大爆髮》 <i>HAIRSPRAY - O MUSICAL</i> P. 56 *		上海四重奏 <i>QUARTETO XANGAI</i> P. 50		
30 / 10 四 Q	紅葉飄來的號聲 <i>CANADIAN BRASS</i> P. 54 **		西格蒙·克勞茲鋼琴演奏會 <i>RECITAL DE PIANO POR ZYGMUNT KRAUZE</i> P. 52		
31 / 10 五 S	音樂劇《戀愛大爆髮》 <i>HAIRSPRAY - O MUSICAL</i> P. 56 *				
1 / 11 六 S	音樂劇《戀愛大爆髮》 <i>HAIRSPRAY - O MUSICAL</i> P. 56 *				

購票 / BILHETES

- 首日售票，《林子祥與澳門中樂團》及《跟住音樂氹氹轉》每人每次每場最多限購四張門票；
 - 除上述外，其餘各場節目首日售票每人每次每場最多限購十張門票；
 - 門票於8月3日（星期日）上午十時起在澳門售票網公開發售；
 - 電話及網上訂票：8月3日中午十二時起，才開通此項服務。
-
- No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes para o concerto *Orquestra Chinesa de Macau Convida George Lam* e para o concerto *A Descoberta da Música* é limitada a um máximo de 4 bilhetes por espectáculo e por pessoa, e a venda de bilhetes para outros espectáculos é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa;
 - Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 3 de Agosto de 2014 (Domingo) na Bilheteira Online de Macau;
 - Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 12:00 horas do dia 3 de Agosto de 2014.



購票優惠 / DESCONTOS

“Early Bird” 早購六折優惠

8月3日至12日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受六折的早購優惠。8月13日起以下列方式購買門票，可享七折優惠。

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場只限購買一張優惠門票）。

八折優惠

- 憑澳門教師證購買任何張數門票；
- 中銀全幣種信用卡及中銀卡、澳門永亨信用卡、大豐銀行信用卡、工銀卡、澳門商業銀行信用卡、澳門國際銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

Descontos na Compra Antecipada

Desconto de 40% na compra de bilhetes, entre 3 e 12 de Agosto, e desconto de 30% a partir de 13 de Agosto:

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes;
- 10 bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante (um bilhete por estudante, para estudantes a tempo inteiro e em áreas limitadas);
- Para portadores do Cartão de Idoso (um bilhete por pessoa).

Desconto de 20% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão de Professor;
- Para portadores de cartão de crédito múltiplas-moedas do Banco da China, Banco Weng Hang, S.A., Banco Tai Fung, Banco Industrial e Comercial da China (Macau), BCM Bank, Banco Luso Internacional S.A. e BNU;
- Para portadores do cartão do Banco da China.

精選優惠 / CAMPANHAS ESPECIAIS

《音樂之旅》船票買一送一優惠

凡一次購買音樂劇《戀愛大爆髮》門票兩張，即可獲贈“金光飛航”往/來香港澳門買一送一船票優惠券一張（單程），多買多送，送完即止。優惠可與音樂節其他折扣優惠同時使用。優惠券有效期至2014年11月30日。

《音樂·味蕾》餐飲優惠

凡一次購買滿澳門幣1,000元（按折扣後淨價計算），即可獲餐飲優惠券一張，多買多送，送完即止。憑券可於金光大道度假區指定餐廳（北方館、碧濤意國漁鄉、帝王點心、班尼、喜粵及皇雀印度餐廳）享有七折餐飲優惠。優惠期至2014年11月30日。

* 以上兩項活動均受相關條款及細則約束（詳情請參閱澳門國際音樂節官方網站）
* 澳門特別行政區政府文化局及威尼斯人路氹股份有限公司及東方威尼斯人有限公司將保留優惠之解釋權及最終決定權。

Promoção “Compre 1, Receba 2” da Cotai Water Jet

Na compra de dois bilhetes para “Hairspray – O Musical”, receba um cupão de um bilhete de ferry gratuito da Cotai Water Jet entre Macau e Hong Kong ou vice-versa. Quanto mais comprar, mais ganha! Os cupões são limitados e sujeitos a disponibilidade. Esta oferta pode ser usada em conjunto com outros descontos do XXVIII Festival Internacional de Música de Macau. Os cupões são válidos para viagens até 30 de Novembro de 2014.

Promoção “Música e Sabores”

Em cada compra de bilhetes superior a MOP 1,000 (preço líquido calculado após descontos), os clientes recebem um cupão de desconto de 30% para jantar em restaurantes seleccionados do Cotai Strip Resorts Macao (North, Portofino, Imperial House, Bene, Canton e Golden Peacock). Os cupões são limitados e sujeitos a disponibilidade. A oferta é válida até 30 de Novembro de 2014.

* Estas promoções estão sujeitas a termos e condições (para mais informações, é favor consultar o sítio web do FIMM)

* O Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e o Venetian Cotai Limited e Venetian Orient Limited reservam-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

免費及不設劃位節目須知 / ESPECTÁCULOS DE ENTRADA LIVRE E BILHETES SEM LUGAR MARCADO

- 憑票免費入場之節目於8月3日上午十時起在澳門售票網派發，每人每次限取兩張；
- 鄭家大屋、澳門演藝學院禮堂、大炮台及免費節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

- Os bilhetes para estes espectáculos estão disponíveis na Bilheteira Online de Macau a partir das 10 horas do dia 3 de Agosto de 2014. Os bilhetes são gratuitos, limitando-se a oferta a dois ingressos por pessoa;
- Espectáculos na Casa do Mandarim, Auditório do Conservatório de Macau, Fortaleza do Monte e espectáculos de entrada livre.

免費巴士 TRANSPORTE GRATUITO

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

Será disponibilizado transporte gratuito para o Terminal Marítimo do Porto Exterior e as Portas do Cerco após a realização de cada espectáculo no Centro Cultural de Macau.

觀眾須知 AVISOS

1. 觀眾務請提前十分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 6歲以下兒童謝絕入場（《跟住音樂氹氹轉》節目除外），主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未滿6歲之兒童進場觀看節目。
3. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
4. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等進場。
5. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

1. O público deverá chegar pontualmente ao local dos espectáculos. A Organização reserva-se o direito de decidir sobre qual o momento conveniente para admitir a entrada dos retardatários nos locais dos espectáculos;
2. Não é permitida a entrada de menores de 6 anos nos espectáculos (exceptuando no espectáculo *A Descoberta da Música*). A organização reserva-se o direito de pedir e examinar o bilhete de identidade válido de qualquer criança para efeitos de determinação da sua idade e o direito de recusar a entrada a qualquer criança quando não seja possível comprovar a mesma;
3. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos e o público deve permanecer sentado e em silêncio durante as actuações;
4. Nos locais dos espectáculos é proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos;
5. É estritamente proibido filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, excepto com autorização expressa da Organização;
6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

購票地點 POSTOS DE VENDA DE BILHETES

澳門

荷蘭園正街71號B地下

高士德大馬路42號B地下

台山巴坡沙大馬路176-186號地下

氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F

冼星海大馬路文化中心

Bilheteira Online de Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Av. Horta e Costa 42-B, R/C
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

珠海

珠海市吉大路43號商舖（君怡花園）

電話：(86-756) 322 6620 傳真：(86-756) 322 8203

珠海吉大水灣路373號

電話：(86-756) 322 6600 / 326 0111 傳真：(86-756) 322 6022 / 326 0105

中山

中山市東區博愛五路2號文化藝術中心

電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

深圳

深圳市羅湖區嘉賓路太平洋商貿大廈B座908室

電話：(86-400) 628 2188 / (86-755) 8231 7919 傳真：(86-755) 8229 3388

購票熱線及網址 LINHAS DIRECTAS DE RESERVA DE BILHETES

澳門：(853) 2855 5555

香港：(852) 2380 5083

內地：(86) 139 269 1111

網址 / 手機購票：www.macauticket.com

Macau: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 1111

Website de Reserva de Bilhetes / Reserva através de Telemóvel: www.macauticket.com

節目查詢 INFORMAÇÕES

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）

網址：www.icm.gov.mo/fimm

電郵：fimm@icm.gov.mo

Linha Directa: (853) 8399 6699 (no horário de expediente)

Website do Festival: www.icm.gov.mo/fimm

Email do Festival: fimm@icm.gov.mo



崗頂劇院 TEATRO DOM PEDRO V

地址 / Endereço: 崗頂前地 / Largo de Santo Agostinho, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.)

原稱伯多祿五世劇院，建於 1860 年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。Construído em 1860, o Teatro Dom Pedro V foi o primeiro teatro de estilo ocidental a ser erigido na China. É um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense e permanece um local que acolhe importantes eventos e celebrações públicas.



玫瑰堂 IGREJA DE S. DOMINGOS

地址 / Endereço: 板樟堂前地 / Rua de S. Domingos
公共汽車 / Autocarros: 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 10 分鐘) / (Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 10 min.)

由聖多明我會（道明會）創建於 1587 年，教堂供奉玫瑰聖母。教堂旁的聖物寶庫，收藏了三百多件澳門天主教珍貴文物。Fundada em 1587 por três padres dominicanos espanhóis oriundos de Acapulco, no México, esta igreja está ligada à Confraria de Nossa Senhora do Rosário. A torre sineira, situada na parte posterior do edifício, foi modificada para permitir a instalação de um pequeno Museu de Arte Sacra, que conta com um espólio de cerca de 300 artefactos.



大炮台 FORTALEZA DO MONTE

地址 / Endereço: 澳門博物館前地 112 號 / Praceta do Museu de Macau, N.º 112
公共汽車 / Autocarros: 8, 17, 18, 18A, 19, 26 (於白鴿巢前地下車步行約 15 分鐘) / (Sair na Praça Luís Camões e caminhar até ao local – c. 15 minutos); 3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33 (於新馬路下車步行約 20 分鐘) / (Sair na Av. de Almeida Ribeiro e caminhar até ao local – c. 20 minutos)

大炮台創建於 1617 年，至 1626 年建成，名為聖保祿炮台，澳門居民多稱為“大炮台”。炮台佔地約八千平方米，呈不規則四邊形，是當時澳門防禦系統的核心，構成一個覆蓋東西海岸的寬大炮火防衛網。

A Fortaleza de Nossa Senhora do Monte, cuja construção se iniciou em 1617 e terminou em 1626, é conhecida por Fortaleza do Monte pelos residentes de Macau. A fortaleza cobre uma área de aproximadamente 8,000m² e tem uma forma trapezoidal. Antigamente, a fortaleza constituía o núcleo do sistema de defesa de Macau. Em conjunto com outras fortificações, formavam uma vasta rede de defesa que cobria as costas oriental e ocidental do território.



鄭家大屋 CASA DO MANDARIM



地址 / Endereço: 龍頭左巷 10 號 / Travessa de António da Silva, N.º 10
公共汽車 / Autocarros: 16, 18, 28B (於亞婆井前地下車) / (Sair no Largo do Lilau)

鄭家大屋約於 1869 年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家族式建築群，經長年修復後 2010 年對外開放。

Construída em 1869, a Casa do Mandarim foi a residência de Zheng Guanying, um filósofo célebre da história moderna da China. É um complexo residencial tradicional chinês que ocupa uma área de cerca de 4.000m². A Casa do Mandarim, um dos raros edifícios de propriedade familiar em Macau, abriu oficialmente ao público em 2010 após vários anos de restauro.



澳門文化中心 CENTRO CULTURAL DE MACAU

地址 / Endereço: 澳門新口岸填海區洗星海大馬路 / Av. Xian Xing Hai, s/n, NAPE, Macau
公共汽車 / Autocarros: 3A, 8, 10A, 12, 17 (於文化中心下車) / (Sair no Centro Cultural de Macau ou NAPE / Centro Cultural)

澳門文化中心是本地的藝術文化地標，除了為本地及海外團體提供優質和專業的演出場地，更積極普及多元化的演藝節目及文藝活動，不斷豐富城市的藝術文化氛圍。

Enquanto referência cultural da cidade, o Centro Cultural de Macau (CCM) oferece locais e instalações profissionais para grupos performativos locais e do exterior. Ao apresentar diversos espectáculos e *workshops*, o CCM desempenha um papel importante na popularização de actividades culturais e na elevação da qualidade de vida de Macau.



澳門演藝學院 CONSERVATÓRIO DE MACAU

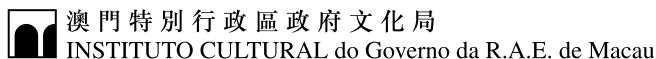


地址 / Endereço: 高士德大馬路 14-16 號 / Av. de Horta e Costa, N.º 14-16
公共汽車 / Autocarros: 5, 6, 9, 9A, 12, 22, 23, 25, 25X, 28C (於高士德培正學校下車步行約 3 分鐘) / (Sair na Av. de Horta e Costa/ Escola Secundária Pui Ching e caminhar até ao local – c. 5 min.)

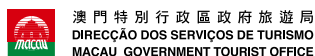
建於 1930 年，底層走廊以直方柱支撐，一樓扇形拱則以花柱頭圓柱支撐，每幢的正面中間部分均有突出的陽台，反映出十九世紀末本地流行的古典主義風格的元素，加上地下層走廊、一樓欄杆及花園圍牆的幾何化裝飾，可知建築物屬於折衷主義風格。

Construído em 1930, este edifício é apoiado em colunas direitas e de secção quadrada no piso inferior, enquanto no piso superior apresenta arcos em forma de leque, apoiados em colunas de secção redonda, com capitéis decorados com padrões de flores, para além de varandas proeminentes. Elementos do Classicismo, muito populares no séc. XIX em Macau, os alpendres no rés-do-chão e os motivos geométricos nos parapeitos do piso superior e nos muros do jardim, sugerem que o edifício foi desenhado no estilo eclético.

主辦機構
ORGANIZAÇÃO



支持機構
APOIO



信用卡伙伴
CARTÕES
DE CRÉDITO
ASSOCIADOS



媒體伙伴
PARCERIAS
DOS OCS



場租資助
SUBSÍDIOS
DE RENDA



指定船公司
COMPANHIA DE
FERRY OFICIAL







facebook

澳門國際音樂節 / FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU

